

patagonia8.cha

- (1) **VIC:** .dw i ddim yn gwybod am
%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN for.PREP
ddim un yn teulu y Huwsys yma .
not.ADV+SM one.NUM yn.PRT family.N.M.SG the.DET.DEF name here.ADV

I don't know anyone from the Hughes family

- (2) **VIC:** debyg ti chwaith .
%aut similar.ADJ+SM you.PRON.2S neither.ADV

probably you don't either

- (3) **VIC:** dim cofio .
%aut not.ADV remember.V.INFIN

don't remember

- (4) **ELE:** ie .
%aut yes.ADV

yes

- (5) **ELE:** felly mae raid i ni fod
%aut so.ADV be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to.PREP we.PRON.1P be.V.INFIN+SM
yn ofalus hefo faint o deisennod .
stative.STAT careful.ADJ+SM with.PREP+H size.N.M.SG+SM of.PREP cake.N.F.PL+SM

so we have to be careful about how many cakes [...]

- (6) **VIC:** teisen ia .
%aut cake.N.F.SG yes.ADV

cake, yes

- (7) **VIC:** faint o siwgr a faint o swîts .
%aut size.N.M.SG+SM of.PREP sugar.N.M.SG and.CONJ size.N.M.SG+SM of.PREP unk

how much sugar, and how many sweets

- (8) **ELE:** ie .
%aut yes.ADV

yes

- (9) **ELE:** **fuoch** **chi** **yn** **y** **eisteddfod**
%aut be.V.2P.PAST+SM you.PRON.2P in.PREP the.DET.DEF cultural.festival.N.F.SG
eleni **?**
this.year.ADV

did you go to the Eisteddfod this year?

- (10) **VIC:** **naddo** .
%aut no.ADV.PAST

no.

- (11) **VIC:** **na** .
%aut neg.PRT

no.

- (12) **ELE:** **na** .
%aut neg.PRT

no.

- (13) **VIC:** **oedd** **gen** **i** **ddim** **ffordd** **i**
%aut be.V.3S.IMPERF with.PREP.SPOKEN I.PRON.IS not.ADV+SM road.N.F.SG to.PREP
fynd .
go.V.INFIN+SM

I didn't have a way to go.

- (14) **ELE:** **oh**_S^C .
%aut oh.IM

oh, [...]

- (15) **ELE:** **mae** **o** **yn** **deud** **y**
%aut be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN the.DET.DEF
gwir .
truth.N.M.SG

he's telling the truth.

- (16) **ELE:** **mynd** **efo** **Gwenith**_S^C **a** **rheini** .
%aut go.V.INFIN with.PREP name and.CONJ those.PRON

going with Gwenith and them

- (17) **VIC:** **ia** **mm** .
%aut yes.ADV mm.IM

yes mm.

- (18) **ELE:** **ia** **ac** **oedd** **Martín**_S^C **a** **Nancy**_S^C .
%aut yes.ADV and.CONJ be.V.3S.IMPERF name and.CONJ name

yes and Martín and Nancy

- (19) **VIC:** [-spa] **claro** .
 %aut [-spa] of-course.IM
 sure, [...]
- (20) **ELE:** [-spa] **sí** .
 %aut [-spa] yes.ADV
 yes.
- (21) **VIC:** **yn** **Corte^S** ?
 %aut in.PREP name
 in Corte [...] ?
- (22) **ELE:** **ond** **ddaru** **chi** **ofyn** **i**
 %aut but.CONJ did.V.123SP.PAST you.PRON.2P ask.V.INFIN+SM I.PRON.1S
rywun ?
 someone.N.M.SG+SM
 but did you ask somebody?
- (23) **VIC:** **naddo** .
 %aut no.ADV.PAST
 no.
- (24) **ELE:** **wel** .
 %aut well.IM
 well.
- (25) **VIC:** **na** **pam** **dw** **i** **yn** **mynd**
 %aut neg.PRT why?.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT go.V.INFIN
i **ofyn** **eh_S^C** ?
 to.PREP ask.V.INFIN+SM eh.IM
 [...] no, why am I going to ask eh?
- (26) **VIC:** **basai** **rywun** **yn** **cynnig** **wel**
 %aut be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN someone.N.M.SG+SM stative.STAT offer.V.INFIN well.IM
popeth **yn** **iawn** .
 everything.N.M.SG stative.STAT OK.ADV
 if somebody were to offer, well, fine
- (27) **VIC:** **ond** **oeddw** **i** **ddim** **isio** **mynd**
 %aut but.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM want.N.M.SG go.V.INFIN
ar_draws **pobl** .
 across.PREP people.N.F.SG
 but I didn't want to get in people's way

- (28) **VIC:** dw i ddim gwybod be i
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM know.V.INFIN what.INT to.PREP
 be i neud .
 what.INT to.PREP say.V.INFIN.SPOKEN+NM
 [...] I don't know what to do
- (29) **VIC:** achos oedd Veronica_S yn mynd hefyd .
 %aut cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF name stative.STAT go.V.INFIN also.ADV
 because Veronica was going as well.
- (30) **VIC:** ond oedd hi yn mynd efo
 %aut but.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT go.V.INFIN with.PREP
 ei merch yng nghyfraith .
 3S.ADJ.POSS daughter.N.F.SG my.ADJ.POSS.SPOKEN law.N.F.SG+NM
 but she was going with her daughter-in-law.
- (31) **ELE:** ah_S .
 %aut ah.IM
- (32) **VIC:** honno oedd yn mynd â hi .
 %aut that.PRON.F.SG be.V.3S.IMPERF stative.STAT go.V.INFIN with.PREP she.PRON.F.3S
 that's who was taking her
- (33) **ELE:** ah_S ie ie .
 %aut ah.IM yes.ADV yes.ADV
 ah yes yes
- (34) **VIC:** a na fedra i ddim gofyn
 %aut and.CONJ neg.PRT be_able.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM ask.V.INFIN
 i i Margarita_S no^S cierto^S .
 I.PRON.1S to.PREP name not.ADV true.ADJ.M.SG[or]certain.ADJ.M.SG
 and no I couldn't ask Margarita of course
- (35) **ELE:** ie .
 %aut yes.ADV
 yes
- (36) **ELE:** ie .
 %aut yes.ADV
 yes
- (37) **VIC:** a wedyn .
 %aut and.CONJ afterwards.ADV
 then ...

- (38) **VIC:** a pwyl arall oedd yn mynd ?
%aut and.CONJ who.PRON other.ADJ be.V.3S.IMPERF stative.STAT go.V.INFIN

and who else was going?

- (39) **VIC:** oedd Myfanwy^C yn sôn bod
%aut be.V.3S.IMPERF name stative.STAT mention.V.INFIN be.V.INFIN
 hi yn mynd i fynd .
she.PRON.F.3S stative.STAT go.V.INFIN to.PREP go.V.INFIN+SM

Myfanwy was saying she was going to go.

- (40) **VIC:** mi aeth hefyd .
%aut aff.PRT go.V.3S.PAST also.ADV

she did go as well

- (41) **ELE:** aeth hi te ?
%aut go.V.3S.PAST she.PRON.F.3S be.IM

did she go?

- (42) **VIC:** .
%aut

- (43) **VIC:** do .
%aut yes.ADV.PAST

yes, she went.

- (44) **VIC:** .
%aut

- (45) **VIC:** er^C aeth rywun merch i Llio^C
%aut er.IM go.V.3S.PAST someone.N.M.SG+SM daughter.N.F.SG to.PREP name
 fynd i nôl hi neu rywbeth
go.V.INFIN+SM to.PREP fetch.V.INFIN she.PRON.F.3S or.CONJ something.N.M.SG+SM
 felly .
so.ADV

er, somebody went to get her, Llio's daughter or something like that.

- (46) **ELE:** .
%aut

- (47) **VIC:** **ac** **mi** **ddaethon** **nhw** **yn** **hir**
%aut and.CONJ aff.PRT come.V.3P.PAST.SPOKEN+SM they.PRON.3P stative.STAT long.ADJ
 .

and they came a long way

- (48) **VIC:** **mi** **aethon** **nhw** **yn_ôl** **yn** **gynnar** .
%aut aff.PRT go.V.3P.PAST.SPOKEN they.PRON.3P back.ADV stative.STAT early.ADJ+SM
 they went back early

- (49) **VIC:** **yn** **y** **yn** **y** **mewn** **tacsi** .
%aut in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF in.PREP taxi.N.M.SG
 in a taxi

- (50) **ELE:** **ie** .
%aut yes.ADV
 yes.

- (51) **VIC:** **ie** .
%aut yes.ADV
 yes.

- (52) **VIC:** **ie** **oeddwn** **i** **wedi** **bod** **â**
%aut yes.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP be.V.INFIN with.PREP
dipyn **o** **awydd** **mynd** **ond** **dyna** **fo**
little.bit.N.M.SG+SM of.PREP desire.N.M.SG go.V.INFIN but.CONJ that.is.ADV he.PRON.M.3S
 .
 yes I had quite wanted to go but there we go

- (53) **VIC:** **dyw** **hi** **ddim** **yn** **hawdd** .
%aut unk she.PRON.F.3S not.ADV+SM stative.STAT easy.ADJ
 it's not easy

- (54) **ELE:** **ydych** **chi** **yn** **er_S^C** **cymryd** **bws** **rŵan**
%aut be.V.2P.PRES you.PRON.2P yn.PRT er.IM take.V.INFIN bus.N.M.SG now.ADV
Victoria_S^C ?
name
 do you take the bus now Victoria?

- (55) **VIC:** **wel** **pan** **fi** **yn** **mynd** **i** **Drelew_S^C**
%aut well.IM when.CONJ I.PRON.1S+SM stative.STAT go.V.INFIN to.PREP name
yndw .
be.V.1S.PRES.EMPH
 well when I go to Trelew, yes

- (56) **ELE:** **chi yn cymryd bws** .
%aut you.PRON.2P stative.STAT take.V.INFIN bus.N.M.SG
 you take the bus.
- (57) **VIC:** **mm** .
%aut mm.IM
- (58) **ELE:** **wel oedd yna fsys** .
%aut well.IM be.V.3S.IMPERF there.ADV buses.N.M.PL+SM
 well there were buses.
- (59) **ELE:** **wel basai chi wedi gallu cymryd bws** .
%aut well.IM be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN you.PRON.2P after.PREP be_able.V.INFIN take.V.INFIN bus.N.M.SG
 well you could've taken a bus.
- (60) **VIC:** **ie ond i dod yn ôl** ?
%aut yes.ADV but.CONJ to.PREP come.V.INFIN back.ADV
 yeah but to come back?
- (61) **ELE:** **i ddod yn ôl** .
%aut to.PREP come.V.INFIN+SM back.ADV
 to come back.
- (62) **VIC:** .
%aut
- (63) **VIC:** **be wyt ti yn wneud am ddau o yr gloch y bore yn Drelew^C?**
%aut what.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT make.V.INFIN+SM for.PREP two.NUM.M+SM of.PREP the.DET.DEF bell.N.F.SG+SM the.DET.DEF morning.N.M.SG in.PREP name
 what do you do at two in the morning in Trelew?
- (64) **ELE:** **ie** .
%aut yes.ADV
 yes.
- (65) **VIC:** **ac fydd raid** .
%aut and.CONJ be.V.3S.FUT+SM necessity.N.M.SG+SM
 and you'd have to ...

(66) **ELE:** **dyna** **fo** **basai** **chi** **gallu**
%aut that_is.ADV he.PRON.M.3S be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN you.PRON.2P be_able.V.INFIN
cymryd **tacsi** .
take.V.INFIN taxi.N.M.SG

that's it, you'd have to take a taxi

(67) **VIC:** **wel** **ia** **basai** .
%aut well.IM yes.ADV be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN

well yes, you'd ...

(68) **VIC:** .
%aut

(69) **ELE:** **neu** **dod** **yn_ôl** **adre** **yn** **gynnar** .
%aut or.CONJ come.V.INFIN back.ADV home.ADV stative.STAT early.ADJ+SM

or [...] come back home early

(70) **VIC:** **ie** .
%aut yes.ADV

yes

(71) **ELE:** **um** .
%aut um.IM

(72) **ELE:** **dw** **i** **ddim** **yn** **siŵr** **am**
%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT sure.ADJ for.PREP
faint **o** **yr** **gloch** **mae** **yr** **bws**
size.N.M.SG+SM of.PREP the.DET.DEF bell.N.F.SG+SM be.V.3S.PRES the.DET.DEF bus.N.M.SG
diwetha **yn** **mynd** .
last.ADJ stative.STAT go.V.INFIN

I'm not sure what time the last bus goes

(73) **VIC:** **na** **fi** **chwaith** .
%aut neg.PRT I.PRON.1S+SM neither.ADV

no, me neither [..]

(74) **ELE:** **dw** **i** **wedi** **marcio** **un** **a**
%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP mark.V.INFIN one.NUM and.CONJ
dwy .
two.NUM.F

I've marked one and two

- (75) **VIC:** *y dydd Sadwrn oedd hi* .
%aut the.DET.DEF day.N.M.SG Saturday.N.M.SG be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S
 it was the Saturday
- (76) **VIC:** *efallai bod nhw yn hwyrach*
%aut perhaps.CONJ be.V.INFIN they.PRON.3P stative.STAT late.ADJ.COMP[or]perhaps.ADV
neu yn gynharach .
or.CONJ stative.STAT early.ADJ.COMP+SM
 maybe they're later or earlier
- (77) **ELE:** *ie* .
%aut yes.ADV
 yes
- (78) **ELE:** *ie* .
%aut yes.ADV
 yes
- (79) **VIC:** *achos bod hi yn diwrnod diwedd wythnos*
%aut cause.N.M.SG be.V.INFIN she.PRON.F.3S yn.PRT day.N.M.SG end.N.M.SG week.N.F.SG
no^S sé^S .
not.ADV know.V.1S.PRES
 because it's a weekend day, I don't know
- (80) **VIC:** *sut sut maen nhw yn*
%aut how.INT how.INT be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT
wneud o .
make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN
 how they do it.
- (81) **VIC:** *me^S había^S gustado^S ir^S pero^S eh^C_S*
%aut me.PRON.OBL.MF.1S have.V.13S.IMPERF like.V.PASTPART go.V.INFIN but.CONJ eh.IM
no^S es^S fácil^S .
not.ADV be.V.23S.PRES easy.ADJ.M.SG
 I would've liked to go but it's not easy
- (82) **VIC:** *[-spa] no es fácil* .
%aut [-spa] not.ADV be.V.23S.PRES easy.ADJ.M.SG
 it's not easy
- (83) **VIC:** *[-spa] un poco caro también* .
%aut [-spa] one.DET.INDEF.M.SG little.ADJ.M.SG expensive.ADJ.M.SG too.ADV
 [...] a bit expensive too.

- (84) **VIC:** niente^S teníamos^S el^S almuerzo^S este^S
 %aut unk have.V.1P.IMPERF the.DET.DEF.M.SG breakfast.N.M.SG this.PRON.DEM.M.SG
 eh^C_S .
 eh.IM

[...] we have dinner.

- (85) **VIC:** [-spa] cuantas cosas .
 %aut [-spa] quantum.N.F.PL thing.N.F.PL

[...] so many things.

- (86) **ELE:** ie .
 %aut yes.ADV

yes.

- (87) **ELE:** ie cael te despues^S .
 %aut yes.ADV have.V.INFIN be.IM unk

yes, have dinner afterwards.

- (88) **VIC:** gwneud te también^S claro^S .
 %aut make.V.INFIN be.IM too.ADV of_course.IM

making dinner too, sure.

- (89) **ELE:** sí^S ia .
 %aut yes.ADV yes.ADV

[...] yes.

- (90) **VIC:** mae raid i ti gael te
 %aut be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to.PREP you.PRON.2S have.V.INFIN+SM be.IM
 rywle .
 somewhere.N.M.SG+SM

you have to have dinner somewhere.

- (91) **VIC:** achos fedri di ddim bod
 %aut cause.N.M.SG be_able.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S+SM not.ADV+SM be.V.INFIN
 yr holl oriau yna yn yn wneud
 the.DET.DEF all.PREQ hours.N.F.PL there.ADV yn.PRT stative.STAT make.V.INFIN+SM
 dim_byd .
 anything.ADV

because you can't just do nothing for all those hours

- (92) **ELE:** ie .
 %aut yes.ADV

yes.

- (93) **ELE:** ddaru ni eistedd i gael te yn
 %aut did.V.123SP.PAST we.PRON.1P sit.V.INFIN to.PREP have.V.INFIN+SM be.IM in.PREP
 yr yn yr .
 the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF

we sat to have dinner in the [...]

- (94) **VIC:** ah_S^C do .
 %aut ah.IM yes.ADV.PAST

ah yes.

- (95) **VIC:** rhai o_gwmpas rhai o_gwmpas yndy ?
 %aut some.PRON around.ADV some.PRON around.ADV be.V.3S.PRES.EMPH

the ones around [...] aren't they?

- (96) **ELE:** .
 %aut

- (97) **ELE:** yndy .
 %aut be.V.3S.PRES.EMPH

yes.

- (98) **VIC:** er_S^C .
 %aut er.IM

- (99) **ELE:** oedden ni jyst yn croesi .
 %aut be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P just.ADV stative.STAT cross.V.INFIN

we were just crossing [...]

- (100) **VIC:** ia pwyl oedd yn gwneud y
 %aut yes.ADV who.PRON be.V.3S.IMPERF stative.STAT make.V.INFIN the.DET.DEF
 te i ni ?
 tea.N.M.SG to.PREP we.PRON.1P

yes, who was making that tea for us?

- (101) **ELE:** Lucy_S^C .
 %aut name

- (102) **VIC:** pwyl ydy hwnnw ?
 %aut who.PRON be.V.3S.PRES that.PRON.M.SG

who's he?

- (103) **ELE:** na honno .
 %aut neg.PRT that.PRON.F.SG
 no, she
- (104) **ELE:** um .
 %aut um.IM
- (105) **VIC:** ah_S^C honno .
 %aut ah.IM that.PRON.F.SG
 oh, she
- (106) **VIC:** dynes ydy ddi .
 %aut woman.N.F.SG be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S.PAT
 she's a woman.
- (107) **ELE:** ie .
 %aut yes.ADV
 yes.
- (108) **ELE:** merch misys um .
 %aut daughter.N.F.SG unk um.IM
 the daughter of mrs. um ...
- (109) **ELE:** McCartney_S^C ydy hi neu Jones_S^C .
 %aut name be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S or.CONJ name
 [..] she's McCartney, or Jones
- (110) **VIC:** er_S^C Miriam_S^C ?
 %aut er.IM name
 er, Miriam?
- (111) **ELE:** Lina_S^C Lina_S^C .
 %aut name name
 [...] Lina.
- (112) **VIC:** ah_S^C Lina_S^C .
 %aut ah.IM name
- (113) **ELE:** ei ferch hi ydy .
 %aut her.ADJ.POSS daughter.N.F.SG+SM she.PRON.F.3S be.V.3S.PRES
 she's her daughter

- (114) **VIC:** *ah_S^C* .
%aut ah.IM
- (115) **ELE:** *Lina_S^C* *oedd* *yn* *wneud* *yr* *hwyaden* .
%aut name be.V.3S.IMPERF stative.STAT make.V.INFIN+SM the.DET.DEF unk
 Lina was making the duck
- (116) **VIC:** *ah_S^C* *ia* *ia* .
%aut ah.IM yes.ADV yes.ADV
 ah, yes yes.
- (117) **VIC:** *dipyn* *o* *drafferth* *wneud* *te* *os*
%aut little.bit.N.M.SG+SM of.PREP trouble.N.MF.SG+SM make.V.INFIN+SM be.IM if.CONJ
nad *wyt* *ti* *yn* *gwybod* *yn*
who.not.PRON.REL.NEG be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT know.V.INFIN stative.STAT
iawn *faint* *o* *bohl* *sy* *yn*
OK.ADV size.N.M.SG+SM of.PREP people.N.F.SG+SM be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT
mynd *i* *fynd* .
go.V.INFIN to.PREP go.V.INFIN+SM
 quite a bother to make tea [...] when you don't know for sure how many people are going to come
- (118) **ELE:** *yndy* .
%aut be.V.3S.PRES.EMPH
 it is
- (119) **ELE:** *dw* *i* *ddim* *yn* *siŵr* *os*
%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT sure.ADJ if.CONJ
nag *oedden* *nhw* *yn* *gwerthu* *yr*
neg.PRT be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT sell.V.INFIN the.DET.DEF
ticed *yna* *o flaen* *llaw* .
ticket.N.F.SG there.ADV in.front.of.PREP hand.N.F.SG
 I'm not sure if they were selling the tickets beforehand
- (120) **VIC:** *flaen* *llaw* *efallai* *ie* *efallai* .
%aut front.N.M.SG+SM hand.N.F.SG perhaps.CONJ yes.ADV perhaps.CONJ
 yes beforehand, maybe.
- (121) **ELE:** *ie* *efallai* .
%aut yes.ADV perhaps.CONJ
 yes, maybe

- (122) **ELE:** *er_S^C ond oedd o yn neis*
%aut er.IM but.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT nice.ADJ
iawn .
very.ADV
 er, but it was [...] very nice
- (123) **VIC:** *oh_S^C ia ?*
%aut oh.IM yes.ADV
 oh yes?
- (124) **ELE:** *wedi cael ei gosod yn neis* .
%aut after.PREP have.V.INFIN 3S.ADJ.POSS place.V.INFIN stative.STAT nice.ADJ
 [...] was very nicely set out
- (125) **VIC:** *ryw ysgol oedd o ynde ?*
%aut some.PREQ+SM school.N.F.SG be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN isn't_it.IM
 it was some school, wasn't it?
- (126) **ELE:** *ie* .
%aut yes.ADV
 yes.
- (127) **ELE:** *um y syrfiets ag eisteddfod dwy*
%aut um.IM the.DET.DEF unk with.PREP cultural.festival.N.F.SG two.NUM.F
fil a naw arno
bill.N.M.SG+SM[or]thousand.N.F.SG+SM and.CONJ nine.NUM on_him.PREP+PRON.M.3S
fo .
he.PRON.M.3S
 um, the serviettes with eisteddfod 2009 on it
- (128) **VIC:** *ah_S^C wedi cael ei brintio*
%aut ah.IM after.PREP have.V.INFIN 3S.ADJ.POSS print.V.INFIN+SM
arno .
on_him.PREP+PRON.M.3S
 ah, printed on it
- (129) **ELE:** *ie* .
%aut yes.ADV
 yes
- (130) **VIC:** *ie ie* .
%aut yes.ADV yes.ADV
 yes, yes

- (131) **ELE:** a ryw er_S^C blociau blodau bach neis
 %aut and.CONJ some.PREQ+SM er.IM blocks.N.M.PL flowers.N.M.PL small.ADJ nice.ADJ
 .

and some nice little blocks of flowers.

- (132) **VIC:** ar bob bwrdd ?
 %aut on.PREP each.PREQ+SM table.N.M.SG

on each table?

- (133) **ELE:** ie ar bob bwrdd ie .
 %aut yes.ADV on.PREP each.PREQ+SM table.N.M.SG yes.ADV

yes, on each table.

- (134) **VIC:** aha_S^C .
 %aut aha.IM

- (135) **VIC:** aeth yna lawer o bobl i
 %aut go.V.3S.PAST there.ADV many.QUAN+SM of.PREP people.N.F.SG+SM to.PREP
 gael te ?
 have.V.INFIN+SM be.IM

did many people come to have tea?

- (136) **ELE:** lot oedd y byrddau yn llawn .
 %aut lot.QUAN be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF tables.N.M.PL stative.STAT full.ADJ

yes, the tables were full.

- (137) **VIC:** ah_S^C ie ?
 %aut ah.IM yes.ADV

oh yes?

- (138) **ELE:** dw i yn meddwl bod
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN be.V.INFIN
 o yn llawn .
 he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT full.ADJ

I think it was full.

- (139) **VIC:** ie ie .
 %aut yes.ADV yes.ADV

yes yes.

- (140) **ELE:** ie .
 %aut yes.ADV

yes.

- (141) **ELE:** **dw** **ddim** **gwybod** **os** **yna**
%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN not.ADV+SM know.V.INFIN if.CONJ there.ADV
ryw **un** **bwrdd** **gwag** **yn** **y** **pen**
some.PREQ+SM one.NUM table.N.M.SG empty.ADJ in.PREP the.DET.DEF head.N.M.SG
draw .
yonder.ADV

I don't know if there was one empty table at the back

- (142) **VIC:** **mm** .
%aut mm.IM

mm.

- (143) **VIC:** **wrth** **lwc** **bod** **o** **yn** **agos**
%aut by.PREP luck.N.F.SG be.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT near.ADJ
ylwch .
unk

lucky it was close, you see.

- (144) **VIC:** **achos** **fan_yna** **maen** **nhw** **wedi**
%aut cause.N.M.SG unk be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP
wneud **o** **o** **yr** **blaen** **hefyd**
make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN of.PREP the.DET.DEF front.N.M.SG also.ADV
ie ?
yes.ADV

because that's where they've done it before as well yes ?

- (145) **ELE:** **wel** **ddim** **yn** **fan_yna** **yn** **union**
%aut well.IM nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM yn.PRT unk stative.STAT exact.ADJ
 .

well, not there exactly.

- (146) **VIC:** **ah_S^C** **na** ?
%aut ah.IM neg.PRT

oh no?

- (147) **ELE:** .
%aut

- (148) **ELE:** **dwy** **bloc** **ysgol** **arall** .
%aut two.NUM.F block.N.M.SG school.N.F.SG other.ADJ

[...] two blocks, another school.

- (149) **VIC:** ah_S^C ah_S^C ysgol .
 %aut ah.IM ah.IM school.N.F.SG

ah, school.

- (150) **VIC:** dw i yn cofio fi
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN I.PRON.1S+SM
 yn mynd i ryw ysgol i gael
 stative.STAT go.V.INFIN to.PREP some.PREQ+SM school.N.F.SG to.PREP have.V.INFIN+SM
 y te .
 the.DET.DEF tea.N.M.SG

I remember going to some school to have tea.

- (151) **ELE:** ie .
 %aut yes.ADV

yes.

- (152) **ELE:** ie .
 %aut yes.ADV

yes.

- (153) **ELE:** er_S^C Rita_Cabello_S^C wnaeth um gwneud
 %aut er.IM name do.V.3S.PAST+SM um.IM make.V.INFIN
 o o_blaen .
 he.PRON.M.3S.SPOKEN before.ADV

Rita Cabello did it before

- (154) **VIC:** amser hynny .
 %aut time.N.M.SG that.ADJ.DEM.SP

back then

- (155) **VIC:** mm .
 %aut mm.IM

mm

- (156) **ELE:** roedd hi wedi penderfynu peidio
 %aut be.V.3S.IMPERF.SPOKEN she.PRON.F.3S after.PREP decide.V.INFIN stop.V.INFIN
 wneud flwyddyn yma .
 make.V.INFIN+SM year.N.F.SG+SM here.ADV

she'd decided not to do it this year

- (157) **VIC:** ah_S^C .
 %aut ah.IM

(158) **ELE:** a wedyn gafodd ryw y
 %aut and.CONJ afterwards.ADV get.V.3S.PAST+SM some.PREQ+SM the.DET.DEF
 cyfle i .
 opportunity.N.M.SG to.PREP

and then some [...] the chance to ...

(159) **VIC:** y cyfle i wneud o
 %aut the.DET.DEF opportunity.N.M.SG to.PREP make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN
 .

the chance to do it.

(160) **VIC:** oedd hi awydd wneud
 %aut be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S desire.N.M.SG make.V.INFIN+SM
 o neu .
 he.PRON.M.3S.SPOKEN or.CONJ

did she want to do it or..?

(161) **VIC:** oh_S^C mae tŷ yn_does ar y ffordd ?
 %aut oh.IM be.V.3S.PRES house.N.M.SG isn't_it.IM on.PREP the.DET.DEF road.N.F.SG

oh, there's xx's house, isn't there, on the way?

(162) **ELE:** oes .
 %aut be.V.3S.PRES.INDEF

yes.

(163) **VIC:** oh_S^C mae yr teliffon .
 %aut oh.IM be.V.3S.PRES the.DET.DEF unk

oh, the telephone is ...

(164) **ELE:** oh_S^C .
 %aut oh.IM

(165) **VIC:** a be wnewn ni nawr ?
 %aut and.CONJ what.INT unk we.PRON.1P now.ADV

and what do we do now?

(166) **ELE:** oh_S^C .
 %aut oh.IM

- (167) **ELE:** wel iddi ganu .
%aut well.IM to.her.PREP+PRON.F.3S sing.V.INFIN+SM
 well, [...] for it to ring
- (168) **ELE:** er_S^C .
%aut er.IM
- (169) **ELE:** sut ydych chi yn .
%aut how.INT be.V.2P.PRES you.PRON.2P yn.PRT
 how do you ...
- (170) **ELE:** oh_S^C .
%aut oh.IM
- (171) **ELE:** .
%aut
- (172) **ELE:** .
%aut
 [...]
- (173) **VIC:** [-spa] este también .
%aut [-spa] this.PRON.DEM.M.SG too.ADV
 [...] this too
- (174) **ELE:** oh_S^C .
%aut oh.IM
- (175) **VIC:** fydd hwnna wedi torri erbyn .
%aut be.V.3S.FUT+SM that.PRON.M.SG.SPOKEN after.PREP break.V.INFIN by.PREP
 that will have broken by [...]
- (176) **ELE:** ie bydd !
%aut yes.ADV be.V.3S.FUT
 yes, it will!
- (177) **ELE:** wele ffordd yna .
%aut unk road.N.F.SG there.ADV
 look over there

(178) **ELE:** .
%aut

(179) **ELE:** **wyt** **ti** **yn** **gwybod** **ffordd** **i**
%aut be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT know.V.INFIN road.N.F.SG to.PREP
roid **nhw** **yn_ôl** **yma** **?**
give.V.0.IMPERF+SM they.PRON.3P back.ADV here.ADV
do you know a way of putting them back here ?

(180) **VIC:** [-spa] **sí** **?**
%aut [-spa] yes.ADV
yes?

(181) **ELE:** **wyt** **ti** **yn** **gwybod** **ffordd** **i**
%aut be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT know.V.INFIN road.N.F.SG to.PREP
roid **nhw** **yn_ôl** **?**
give.V.0.IMPERF+SM they.PRON.3P back.ADV
do you know how to put them back?

(182) **VIC:** **wel** .
%aut well.IM
well ...

(183) **ELE:** **nawr** **te** .
%aut now.ADV be.IM
[...] now then.

(184) **VIC:** **mm** .
%aut mm.IM
mm.

(185) **VIC:** [-spa] **cómo** **?**
%aut [-spa] how.INT
pardon?

(186) **ELE:** **hyn** **oedd** **o** **?**
%aut this.PRON.SP be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN
was it this?

(187) **ELE:** **hwn** **?**
%aut this.PRON.M.SG
this?

- (188) **VIC:** mae o fel hyn .
 %aut be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN like.CONJ this.PRON.SP
 it's like this
- (189) **ELE:** un fi ydy hwnna ?
 %aut one.NUM I.PRON.1S+SM be.V.3S.PRES that.PRON.M.SG.SPOKEN
 is that one mine?
- (190) **ELE:** hwn .
 %aut this.PRON.M.SG
 this one
- (191) **VIC:** ie un chi ydy hwn .
 %aut yes.ADV one.NUM you.PRON.2P be.V.3S.PRES this.PRON.M.SG
 yes, this one's yours
- (192) **ELE:** ah_S^C .
 %aut ah.IM
- (193) **ELE:** [-spa] a ver .
 %aut [-spa] to.PREP see.V.INFIN
 so ...
- (194) **VIC:** .
 %aut
- (195) **ELE:** sut ?
 %aut how.INT
 what?
- (196) **VIC:** mae yn bod ti yn .
 %aut be.V.3S.PRES stative.STAT be.V.INFIN you.PRON.2S yn.PRT
 it's [...] that you [...]
- (197) **ELE:** .
 %aut
 [...]
- (198) **VIC:** [-spa] sí .
 %aut [-spa] yes.ADV
 yes.

- (199) **ELE:** ah_S^C .
 %aut ah.IM
- (200) **VIC:** a mae yn nawdeg pedwar oed .
 %aut and.CONJ be.V.3S.PRES yn.PRT unk four.NUM.M age.N.M.SG
 and she's 94 years old.
- (201) **ELE:** .
 %aut
 [...]
- (202) **ELE:** a wedi cael operasiwns .
 %aut and.CONJ after.PREP have.V.INFIN unk
 and has had operations [...]
- (203) **VIC:** wn i ddim .
 %aut know.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S not.ADV+SM
 I don't know
- (204) **VIC:** na mae hi rywbeth fel
 %aut neg.PRT be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S something.N.M.SG+SM like.CONJ
 ei penglin neu rywbeth
 her.ADJ.POSS[or]3S.ADJ.POSS[or]go.V.2S.PRES unk or.CONJ something.N.M.SG+SM
 mae hi wedi gael ynde ?
 be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP have.V.INFIN+SM isn't.it.IM
 no, it's something like her knee that she's had, isn't it?
- (205) **ELE:** ah_S^C ie .
 %aut ah.IM yes.ADV
 ah, yes.
- (206) **VIC:** dw i ddim yn siŵr iawn .
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT sure.ADJ very.ADV
 I'm not too sure
- (207) **VIC:** [-spa] parece que aclara .
 %aut [-spa] seem.V.2S.IMPER that.CONJ clear.V.23S.PRES
 it looks like it's clearing
- (208) **VIC:** mae yr cymylau wedi mynd .
 %aut be.V.3S.PRES the.DET.DEF clouds.N.M.PL after.PREP go.V.INFIN
 the clouds have gone

- (209) **ELE:** *oh*_S^C .
 %aut oh.IM
- (210) **VIC:** *mae yna awyr las wedi dod*
 %aut be.V.3S.PRES there.ADV sky.N.F.SG blue.ADJ+SM after.PREP come.V.INFIN
i yr golwg .
 to.PREP the.DET.DEF view.N.F.SG
 some blue sky has come into view
- (211) **ELE:** *dyna ni* .
 %aut that_is.ADV we.PRON.1P
 there we go [...]
- (212) **VIC:** *wel siŵr o fod* .
 %aut well.IM sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM
 of course.
- (213) **ELE:** *ie* .
 %aut yes.ADV
 yes.
- (214) **VIC:** *dan ni yn gwybod be*
 %aut be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT know.V.INFIN what.INT
dan ni yn wneud .
 be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT make.V.INFIN+SM
 [...] what we're doing.
- (215) **VIC:** *well i ti* .
 %aut better.ADJ.COMP+SM to.PREP you.PRON.2S
 you'd better ...
- (216) **ELE:** *rhag_ofn i ni* .
 %aut unk to.PREP we.PRON.1P
 in case we ...
- (217) **VIC:** *wel ia* .
 %aut well.IM yes.ADV
 well yes.
- (218) **VIC:** .
 %aut

(219) **ELE:** .
%aut

(220) **ELE:** .
%aut

(221) **VIC:** **naddo** .
%aut no.ADV.PAST
no.

(222) **ELE:** .
%aut

(223) **ELE:** .
%aut

(224) **VIC:** **oh_S^C** .
%aut oh.IM

(225) **OSE:** .
%aut

(226) **VIC:** **fedrwch** **chi** **gau** **yr** **drws**
%aut be_able.V.2P.PRES+SM you.PRON.2P close.V.INFIN+SM the.DET.DEF door.N.M.SG
plis ?
unk
can you close the door please?

(227) **VIC:** **wnewch** **chi** **gau** **yr** **drws** **os**
%aut do.V.2P.PRES+SM you.PRON.2P close.V.INFIN+SM the.DET.DEF door.N.M.SG if.CONJ
gwelwch **yn** **dda** ?
see.V.2P.IMPER stative.STAT good.ADJ+SM
will you close the door please?

(228) **OSE:** .
%aut

(229) **VIC:** **mosgitos yn dod fewn** .
%aut unk stative.STAT come.V.INFIN in.PREP+SM
 mosquitoes come in.

(230) **OSE:** .
%aut

(231) **OSE:** .
%aut

(232) **VIC:** .
%aut

(233) **VIC:** **mae yna ddrws fan yna** .
%aut be.V.3S.PRES there.ADV door.N.M.SG+SM place.N.MF.SG+SM there.ADV
 there's a door there

(234) **OSE:** .
%aut

(235) **VIC:** **beth am ei brodyr hi** ?
%aut what.INT for.PREP her.ADJ.POSS brothers.N.M.PL she.PRON.F.3S
 what about her brothers?

(236) **VIC:** **ydyn nhw** .
%aut be.V.3P.PRES they.PRON.3P
 are they..?

(237) **ELE:** **sut** ?
%aut how.INT
 what?

(238) **VIC:** **beth am ei brodyr hi** ?
%aut what.INT for.PREP her.ADJ.POSS brothers.N.M.PL she.PRON.F.3S
 they married [...] to go.

(239) **VIC:** **ydyn nhw yn byw** ?
%aut be.V.3P.PRES they.PRON.3P stative.STAT live.V.INFIN
 are they alive [..]?

- (240) **ELE:** **dim_ond** **Osian**_S^C .
%aut only.ADV name
 only Osian
- (241) **VIC:** **dim_ond** **Osian**_S^C ?
%aut only.ADV name
 only Osian?
- (242) **VIC:** **oedd** **o** **yn** **briod**
%aut be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT married.ADJ+SM
â **Manuela**_S^C **ia** ?
as.CONJ[or]with.PREP[or]go.V.3S.PRES name yes.ADV
 he was married to Manuela, wasn't he?
- (243) **ELE:** **nag** **oedd** **o** .
%aut neg.PRT be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN
 no, he wasn't
- (244) **OSE:** .
%aut
- (245) **VIC:** **ie** ?
%aut yes.ADV
 yes?
- (246) **OSE:** .
%aut
- (247) **VIC:** **ia** **wel** .
%aut yes.ADV well.IM
 yes, well ...
- (248) **VIC:** **a** **be** **be** **be** **be**
%aut and.CONJ what.INT what.INT what.INT what.INT
wnawn **os** **yw** **yr** **teliffon**
do.V.1S.IMPERF+SM[or]do.V.1P.PRES+SM if.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF unk
yn **galw** **eto** ?
stative.STAT call.V.INFIN again.ADV
 and what should we do if the phone rings again?
- (249) **OSE:** .
%aut

- (250) **VIC:** heb dynnu rhain ?
%aut without.PREP draw.V.INFIN+SM these.PRON
 without taking these off?
- (251) **VIC:** na .
%aut neg.PRT
 no.
- (252) **ELE:** na na mae o rhy bell .
%aut neg.PRT neg.PRT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN too.ADJ far.ADJ+SM
 no, it's too far
- (253) **OSE:** .
%aut
- (254) **VIC:** nac_ydy nac_ydy .
%aut unk unk
 no it isn't
- (255) **VIC:** mae o yn .
%aut be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT
 it's ...
- (256) **VIC:** na .
%aut neg.PRT
 no
- (257) **VIC:** mae rhaid mynd a mae rhaid
%aut be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG go.V.INFIN and.CONJ be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG
 mynd draw i ateb o .
go.V.INFIN yonder.ADV to.PREP answer.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN
 you have to go over there to answer it
- (258) **OSE:** .
%aut
- (259) **ELE:** ie .
%aut yes.ADV
 yes.

- (260) **OSE:** .
%aut
- (261) **VIC:** **ie** .
%aut yes.ADV
 yes
- (262) **VIC:** .
%aut
- (263) **VIC:** .
%aut
- (264) **VIC:** **raid** **i** **chi** **fynd** ?
%aut necessity.N.M.SG+SM to.PREP you.PRON.2P go.V.INFIN+SM
 you have to go?
- (265) **VIC:** **[-spa]** **este** .
%aut [-spa] this.PRON.DEM.M.SG
 this ...
- (266) **VIC:** **ah**_S **ia** **Osian**_S **claro**^S .
%aut ah.IM yes.ADV name of_course.IM
 ah yes, Osian, sure
- (267) **VIC:** **a** **merch** **er**_S **Huw_Tomos**_S **oedd** **hi** .
%aut and.CONJ daughter.N.F.SG er.IM name be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S
 and she was Huw Tomos' daughter
- (268) **ELE:** **ie** **Manuela**_S .
%aut yes.ADV name
 yes Manuela
- (269) **VIC:** **dyna** **fo** **claro**^S .
%aut that_is.ADV he.PRON.M.3S of_course.IM
 that's it, right
- (270) **ELE:** **ie** .
%aut yes.ADV
 yes.

(271) **VIC:** ydy Manuela_S^C yn fyw ?
 %aut be.V.3S.PRES name stative.STAT live.V.INFIN+SM

is Manuela alive?

(272) **ELE:** Manuela_S^C yn fyw .
 %aut name stative.STAT live.V.INFIN+SM

Manuela's alive

(273) **ELE:** Lisa_S^C yn fyw .
 %aut name stative.STAT live.V.INFIN+SM

Lisa is alive

(274) **VIC:** yndy Lisa_S^C yndy yndy .
 %aut be.V.3S.PRES.EMPH name be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH

yes, Lisa, yes yes.

(275) **ELE:** ie .
 %aut yes.ADV

yes.

(276) **ELE:** ie yr unig rai sy yn
 %aut yes.ADV the.DET.DEF only.PREQ some.PRON+SM be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT
 fyw .
 live.V.INFIN+SM

yes, the only ones who are alive

(277) **VIC:** yr unig ddwy .
 %aut the.DET.DEF only.PREQ two.NUM.F+SM

the only two

(278) **ELE:** a mae yna Megan_S^C Einion_S^C a .
 %aut and.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV name name and.CONJ

and there's Megan, Einion and [...]

(279) **VIC:** a mae rheina wedi marw ie .
 %aut and.CONJ be.V.3S.PRES those.PRON after.PREP die.V.INFIN yes.ADV

and those have died, yes

(280) **VIC:** ie ie .
 %aut yes.ADV yes.ADV

yes, yes

(281) **ELE:** ie .
 %aut yes.ADV

yes.

(282) **VIC:** oes plant efo Manuela_S^C ?
 %aut be.V.3S.PRES.INDEF children.N.M.PL with.PREP name

does Manuela have children?

(283) **ELE:** oh_S^C oes mae plant efo hi
 %aut oh.IM be.V.3S.PRES.INDEF be.V.3S.PRES children.N.M.PL with.PREP she.PRON.F.3S
 .

oh yes, she has children

(284) **ELE:** um dw i yn meddwl bod
 %aut um.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN be.V.INFIN
 yna un sy yn gweithio yn y
 there.ADV one.NUM be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT work.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF
 .

um, I think there's one who works at ...

(285) **ELE:** dw i ddim yn siŵr os
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT sure.ADJ if.CONJ
 mae yna brifysgol yn La_Plata_S^C neu .
 be.V.3S.PRES there.ADV university.N.F.SG+SM in.PREP name or.CONJ

I'm not sure whether there's a university at La Plata or ...

(286) **ELE:** neu yn yr amgueddfa yn La_Plata_S^C .
 %aut or.CONJ in.PREP the.DET.DEF museum.N.F.SG in.PREP name

or at the museum in La Plata

(287) **VIC:** wel .
 %aut well.IM

well [...]

(288) **VIC:** na .
 %aut neg.PRT

no

(289) **VIC:** wel dyna fo .
 %aut well.IM that.is.ADV he.PRON.M.3S

well, there we go

- (290) **ELE:** **fachgen** **reit** **er_S^C** .
%aut boy.N.M.SG+SM quite.ADV er.IM
 [...] boy.
- (291) **VIC:** **draw** **maen** **nhw** **i_gyd** **felly** **te** .
%aut yonder.ADV be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P all.ADJ so.ADV be.IM
 they're all over there then
- (292) **ELE:** **oh_S^C** **ie** .
%aut oh.IM yes.ADV
 oh, yes
- (293) **VIC:** **ie** **ie** .
%aut yes.ADV yes.ADV
 yes
- (294) **ELE:** **ie** **mae** **teulu** .
%aut yes.ADV be.V.3S.PRES family.N.M.SG
 yes the family [...]
- (295) **VIC:** **a** **beth** **am** **blant** **er_S^C** **Nancy_S^C** **a**
%aut and.CONJ what.INT for.PREP children.N.M.PL+SM er.IM name and.CONJ
Evan_S^C ?
name
 and what about Nancy and Evan's children?
- (296) **VIC:** **faint** **o** **blant** **sy** **efo**
%aut size.N.M.SG+SM of.PREP children.N.M.PL+SM be.V.3SP.PRES.REL with.PREP
nhw ?
they.PRON.3P
 how many children do they have?
- (297) **ELE:** **er_S^C** **mae** **gynnon** **nhw**
%aut er.IM be.V.3S.PRES with_us.PREP+PRON.1P[or]with_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P
un **ferch** **a** **dau** **fachgen** .
one.NUM daughter.N.F.SG+SM and.CONJ two.NUM.M boy.N.M.SG+SM
 er, they have one girl and two boys.
- (298) **VIC:** **ah_S^C** .
%aut ah.IM

(299) **ELE:** mae un bachgen yn briod a
 %aut be.V.3S.PRES one.NUM boy.N.M.SG stative.STAT married.ADJ+SM and.CONJ
 yr llall ddim .
 the.DET.DEF other.PRON nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM

one of the boys is married and the other isn't

(300) **VIC:** ah_S^C .
 %aut ah.IM

(301) **ELE:** ac mae yr ferch yn
 %aut and.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF daughter.N.F.SG+SM stative.STAT
 briod .
 married.ADJ+SM

and the daughter is married

(302) **VIC:** aha_S^C .
 %aut aha.IM

(303) **ELE:** a mae .
 %aut and.CONJ be.V.3S.PRES

and ...

(304) **VIC:** a maen nhw gyd yn y
 %aut and.CONJ be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P joint.ADJ+SM in.PREP the.DET.DEF
 stêts ?
 unk

and they're all in the States?

(305) **ELE:** i_gyd yn y stêts ie .
 %aut all.ADJ in.PREP the.DET.DEF unk yes.ADV

all in the States yes.

(306) **VIC:** ie ie .
 %aut yes.ADV yes.ADV

yes yes

(307) **VIC:** ydyn nhw gwmpas lle maen
 %aut be.V.3P.PRES they.PRON.3P round.N.M.SG+SM where.INT be.V.3P.PRES.SPOKEN
 nhw yn byw neu na ?
 they.PRON.3P stative.STAT live.V.INFIN or.CONJ neg.PRT

are they around where they live or not?

- (308) **ELE:** .
%aut
- (309) **VIC:** **ydyn** **nhw** **ddim** **yn** **gweld**
%aut be.V.3P.PRES they.PRON.3P not.ADV+SM stative.STAT see.V.INFIN
ei_gilydd **yn** **aml** ?
each_other.PRON.3SP stative.STAT frequent.ADJ
do they see each other often?
- (310) **ELE:** **um** .
%aut um.IM
um, it ...
- (311) **ELE:** **na** .
%aut neg.PRT
no
- (312) **VIC:** .
%aut
- (313) **ELE:** **mae** **hi** **yn** **bell** .
%aut be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT far.ADJ+SM
she is [...] far
- (314) **VIC:** **ah_S^C** .
%aut ah.IM
- (315) **ELE:** **ia** .
%aut yes.ADV
yes
- (316) **ELE:** **Missouri_S^C** **dw** **i** **meddwl** .
%aut name be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S think.V.INFIN
Missouri I think
- (317) **VIC:** **ah_S^C** .
%aut ah.IM

- (318) **ELE:** a um Emily_S^C yn Carolina_S^C yn norte^S .
 %aut and.CONJ um.IM name in.PREP name yn.PRT north.N.M.SG
 and um Emily in Carolina in the north
- (319) **VIC:** oh_S^C .
 %aut oh.IM
- (320) **ELE:** a mae er_S^C y bachgen arall yn
 %aut and.CONJ be.V.3S.PRES er.IM the.DET.DEF boy.N.M.SG other.ADJ stative.STAT
 byw hefo nhw .
 live.V.INFIN with.PREP+H they.PRON.3P
 and er, the other boy lives with them
- (321) **VIC:** efo nhw .
 %aut with.PREP they.PRON.3P
 with them
- (322) **VIC:** ia ia .
 %aut yes.ADV yes.ADV
 yes yes
- (323) **ELE:** ie .
 %aut yes.ADV
 yes.
- (324) **VIC:** ie ie .
 %aut yes.ADV yes.ADV
 yes yes.
- (325) **ELE:** .
 %aut
- (326) **VIC:** mae Evan_S^C yn ysgol yn fan_yna ia ?
 %aut be.V.3S.PRES name yn.PRT school.N.F.SG yn.PRT unk yes.ADV
 Evan is in school there yes?
- (327) **ELE:** yndy .
 %aut be.V.3S.PRES.EMPH
 yes.

- (328) **ELE:** mae o da .
 %aut be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN be.IM+SM
 he's a good [...]
- (329) **VIC:** yndy yndy .
 %aut be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH
 yes yes
- (330) **ELE:** mae yr ddau .
 %aut be.V.3S.PRES the.DET.DEF two.NUM.M+SM
 they're both ...
- (331) **ELE:** oedden nhw yn cadw yn
 %aut be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT keep.V.INFIN stative.STAT
 dda iawn baswn i wedi feddwl
 good.ADJ+SM very.ADV be.V.1S.PLUPERF.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP think.V.INFIN+SM
 .
 they were getting on very well, I would have thought
- (332) **VIC:** yndy .
 %aut be.V.3S.PRES.EMPH
 yes.
- (333) **VIC:** yndy yndy .
 %aut be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH
 yes yes.
- (334) **VIC:** biti bod nhw yn cadw yn
 %aut pity.N.M.SG+SM be.V.INFIN they.PRON.3P stative.STAT keep.V.INFIN stative.STAT
 well
 better.ADJ.COMP+SM
 it's a shame they stay so far away
- (335) **ELE:** .
 %aut
- (336) **VIC:** ie ie .
 %aut yes.ADV yes.ADV
 yes yes.
- (337) **VIC:** .
 %aut

- (338) **ELE:** .
%aut
- (339) **VIC:** mmhm .
%aut mmhm.IM
- (340) **VIC:** wedi newid llawer ers pan oedd
%aut after.PREP change.V.INFIN many.QUAN since.ADJ when.CONJ be.V.3S.IMPERF
o .
he.PRON.M.3S.SPOKEN
 has changed a lot since he ...
- (341) **ELE:** nag ydy .
%aut neg.PRT be.V.3S.PRES
 he hasn't.
- (342) **VIC:** nag ydy .
%aut neg.PRT be.V.3S.PRES
 he hasn't.
- (343) **ELE:** .
%aut
- (344) **VIC:** oedd o yn cofio bod
%aut be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT remember.V.INFIN be.V.INFIN
ni wedi bod yn byw yn yr
we.PRON.1P after.PREP be.V.INFIN stative.STAT live.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF
un man .
one.NUM place.N.MF.SG
 he remembered that we'd lived in the same place.
- (345) **ELE:** ah_S ie ?
%aut ah.IM yes.ADV
 ah yes?
- (346) **VIC:** ie ie ie ie .
%aut yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV
 yes yes yes yes.

- (347) **VIC:** pan wnaeth o ddechrau i Buenos_Aires_S^C
 %aut when.CONJ do.V.3S.PAST+SM of.PREP begin.V.INFIN+SM to.PREP name
 oeddwn i yna yn lle misus_Griffiths_S^C .
 be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S there.ADV in.PREP where.INT unk

when he came to Buenos Aires I was at Mrs. Griffiths' place.

- (348) **ELE:** ah_S^C .
 %aut ah.IM

- (349) **ELE:** pam oeddech chi yn lle misus_Griffiths ?
 %aut why?.ADV be.V.2P.IMPERF you.PRON.2P in.PREP where.INT unk

why were you at Mrs. Griffiths' place?

- (350) **VIC:** dwn i ddim .
 %aut know.V.1S.PRES.NEG I.PRON.1S not.ADV+SM

I don't know.

- (351) **VIC:** wel oedd hi yn boarding house oedd
 %aut well.IM be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S yn.PRT unk unk be.V.3S.IMPERF
 hi yn galw yfe .
 she.PRON.F.3S stative.STAT call.V.INFIN unk

well, she was in a "boarding house", she called it, eh

- (352) **ELE:** ah_S^C .
 %aut ah.IM

- (353) **VIC:** nid er_S^C .
 %aut (it.is).not.ADV er.IM

not er ...

- (354) **ELE:** ond doeddech chi ddim yn
 %aut but.CONJ unk you.PRON.2P nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM in.PREP
 yr hosbital ?
 the.DET.DEF hospital.N.F.SG

but you weren't in hospital?

- (355) **VIC:** i ddechrau .
 %aut to.PREP begin.V.INFIN+SM

to start with

- (356) **VIC:** i ddechrau do
%aut to.PREP begin.V.INFIN+SM come.V.1S.PRES.SPOKEN[or]yes.ADV.PAST[or]roof.N.M.SG+SM
 ond eh_S^C pan es i yn sâl
but.CONJ eh.IM when.CONJ go.V.1S.PAST.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT ill.ADJ
 a phan es i yn ôl wedyn
and.CONJ when.CONJ+AM go.V.1S.PAST.SPOKEN I.PRON.1S back.ADV afterwards.ADV
 ac oeddwn i yn cael check_up a
and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT have.V.INFIN unk and.CONJ
 ryw bethau felly yn fan yna
some.PREQ+SM things.N.M.PL+SM so.ADV stative.STAT place.N.MF.SG+SM there.ADV
 oeddwn i yn sefyll .
be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT stand.V.INFIN

to start with, yes, but when I got ill and when I went back afterwards and I was having check-ups and things like that, that's where I stayed

- (357) **ELE:** ah_S^C .
%aut ah.IM

- (358) **ELE:** ie .
%aut yes.ADV

yes

- (359) **ELE:** ah_S^C .
%aut ah.IM

- (360) **VIC:** ie ie .
%aut yes.ADV yes.ADV

yes yes.

- (361) **VIC:** ie ie .
%aut yes.ADV yes.ADV

yes yes.

- (362) **VIC:** cyn mynd yn ôl .
%aut before.PREP go.V.INFIN back.ADV

before going back

- (363) **VIC:** cyn ail_fynd yn ôl i yr hosbital ynde
%aut before.PREP unk back.ADV to.PREP the.DET.DEF hospital.N.F.SG isn't.it.IM
 .

before going again back to the hospital

- (364) **ELE:** **ie** .
%aut yes.ADV
 yes.
- (365) **VIC:** **a** **wedyn** .
%aut and.CONJ afterwards.ADV
 yes then ...
- (366) **VIC:** **ac** **oedd** **o** **wedi** **dechrau**
%aut and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP begin.V.INFIN
stydio .
study.V.INFIN
 and he'd started studying
- (367) **ELE:** **[-spa]** **medicina** .
%aut [-spa] medicine.N.F.SG
 medicine
- (368) **VIC:** **medicina**^S **dw** **i** **yn** **credu** .
%aut medicine.N.F.SG be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN
 medicine I think
- (369) **ELE:** **[-spa]** **sí** .
%aut [-spa] yes.ADV
 yes
- (370) **ELE:** **a** **be** **oedd** **eich** **problem** **chi**
%aut and.CONJ what.INT be.V.3S.IMPERF your.ADJ.POSS problem.N.MF.SG you.PRON.2P
 ?
 and what was your problem?
- (371) **VIC:** **wel** **yr** **un** **fath** **â**
%aut well.IM the.DET.DEF one.NUM type.N.M.SG+SM[or]bath.N.M.SG+SM as.CONJ
ti .
you.PRON.2S
 well, the same as you
- (372) **ELE:** **yr** **un** **fath** **â** **fi** .
%aut the.DET.DEF one.NUM type.N.M.SG+SM[or]bath.N.M.SG+SM as.CONJ I.PRON.1S+SM
 the same as me

(373) **ELE:** ond lungs neu oedd yna rywbeth
%aut but.CONJ unk or.CONJ be.V.3S.IMPERF there.ADV something.N.M.SG+SM
 arall brae ?
other.ADJ unk

so lungs or was there something else fragile?

(374) **VIC:** ah_S^C oedd .
%aut ah.IM be.V.3S.IMPERF

ah yes

(375) **VIC:** wel yr un peth fan
%aut well.IM the.DET.DEF one.NUM thing.N.M.SG van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM
 hyn .
this.ADJ.DEM.SP

well, the same thing here

(376) **ELE:** ah_S^C .
%aut ah.IM

(377) **VIC:** mm .
%aut mm.IM

(378) **ELE:** asgwrn brae ?
%aut bone.N.M.SG unk

fragile bone?

(379) **VIC:** ie .
%aut yes.ADV

yes

(380) **ELE:** wel .
%aut well.IM

well ...

(381) **VIC:** ie .
%aut yes.ADV

yes.

(382) **ELE:** a a sut ddaru ti
%aut and.CONJ and.CONJ how.INT did.V.123SP.PAST you.PRON.2S
 darganfod yr er_S^C .
discover.V.INFIN[or]detect.V.INFIN the.DET.DEF er.IM

and how did you discover the er..?

- (383) **VIC:** wel oeddwn i yn ddigon lwcus
 %aut well.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT enough.QUAN+SM lucky.ADJ
 o ddyfeisio yr streptomysin .
 of.PREP invent.V.INFIN+SM the.DET.DEF unk

well I was quite lucky that streptomycin was invented

- (384) **ELE:** ie .
 %aut yes.ADV

yes

- (385) **ELE:** dyna be ges i hefyd .
 %aut that.is.ADV what.INT get.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S also.ADV

that's what I had too

- (386) **VIC:** wnest ti ngwella felly ?
 %aut do.V.2S.PAST.SPOKEN+SM you.PRON.2S improve.V.INFIN+NM so.ADV

did you get better then?

- (387) **ELE:** ie .
 %aut yes.ADV

yes.

- (388) **VIC:** diolch i yr .
 %aut thanks.N.M.SG to.PREP the.DET.DEF

thanks to the ...

- (389) **VIC:** dw i ddim yn cofio
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT remember.V.INFIN
 pwyl wnaeth nawr .
 who.PRON do.V.3S.PAST+SM now.ADV

I don't remember who made it now

- (390) **ELE:** ie pwyl wnaeth yfo ?
 %aut yes.ADV who.PRON do.V.3S.PAST+SM unk

yes, who made it?

- (391) **VIC:** oh_S dw i ddim yn gwybod .
 %aut oh.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN

oh, I don't know.

- (392) **VIC:** y penisilin ond dw i ddim
 %aut the.DET.DEF unk but.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM
 yn cofio efo streptomysin .
 stative.STAT remember.V.INFIN with.PREP unk

penicillin yes, but I don't remember for streptomycin

- (393) **ELE:** **ie** .
%aut yes.ADV
 yes.
- (394) **VIC:** **wel dyna chdi** .
%aut well.IM that_is.ADV you.PRON
 well, there you are
- (395) **VIC:** **be dan ni fod i siarad**
%aut what.INT be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P be.V.INFIN+SM to.PREP talk.V.INFIN
 ?
 what are we supposed to speak?
- (396) **VIC:** **sbanish neu cymraeg neu be** ?
%aut unk or.CONJ unk or.CONJ what.INT
 Spanish or Welsh or what?
- (397) **ELE:** **be dan ni yn**
%aut what.INT be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT
dewis yn naturiol ie .
select.V.INFIN[or]choose.V.INFIN stative.STAT natural.ADJ yes.ADV
 [...] what we choose naturally, yes
- (398) **ELE:** .
%aut
- (399) **VIC:** **mmhm** .
%aut mmhm.IM
- (400) **VIC:** **wel wyt ti ddim yn gweithio**
%aut well.IM be.V.2S.PRES you.PRON.2S not.ADV+SM stative.STAT work.V.INFIN
heddiw nag wyt ?
today.ADV neg.PRT be.V.2S.PRES
 well, you're not working today are you?
- (401) **ELE:** **ddim i fod yn**
%aut nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM to.PREP be.V.INFIN+SM stative.STAT
gweithio .
work.V.INFIN
 I'm not supposed to be working

- (402) **VIC:** arddangosfa ar gau ?
 %aut exhibition.N.F.SG on.PREP close.V.INFIN+SM
 the exhibition is closed?
- (403) **VIC:** museo^S ar gau ?
 %aut museum.N.M.SG on.PREP close.V.INFIN+SM
 the museum is closed?
- (404) **ELE:** na yn anffodus mae er^C Wmffre^C wedi
 %aut neg.PRT stative.STAT unfortunate.ADJ be.V.3S.PRES er.IM name after.PREP
 perswadio ni i agor ar ddydd
 persuade.V.INFIN we.PRON.1P to.PREP open.V.INFIN on.PREP day.N.M.SG+SM
 Llun hefyd .
 Monday.N.M.SG also.ADV
 no, unfortunately Wmffre has persuaded us to open on Mondays as well
- (405) **VIC:** .
 %aut
- (406) **VIC:** ah^C ie ie .
 %aut ah.IM yes.ADV yes.ADV
 ah yes yes.
- (407) **ELE:** a dw i ddim yn meddwl
 %aut and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT think.V.INFIN
 bod o yn .
 be.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT
 and I don't think it's ...
- (408) **VIC:** bob dydd felly te ?
 %aut each.PREQ+SM day.N.M.SG so.ADV be.IM
 every day then, eh?
- (409) **ELE:** bob dydd bob bob dydd .
 %aut each.PREQ+SM day.N.M.SG each.PREQ+SM each.PREQ+SM day.N.M.SG
 every day, every day.
- (410) **VIC:** wel ond mae hi yn cymryd
 %aut well.IM but.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT take.V.INFIN
 rhan ie ?
 part.N.F.SG yes.ADV
 well, but it's [...] taking part, right?

- (411) **ELE:** .
%aut
- (412) **ELE:** dw i yn cymryd y dydd
%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT take.V.INFIN the.DET.DEF day.N.M.SG
 Llun off a a dydd Sul .
Monday.N.M.SG unk and.CONJ and.CONJ day.N.M.SG Sunday.N.M.SG
 I do take Monday and Sunday off
- (413) **ELE:** ond mae Romeo^C_S yn mynd bob
%aut but.CONJ be.V.3S.PRES name stative.STAT go.V.INFIN each.PREQ+SM
 dydd .
day.N.M.SG
 but Romeo goes every day
- (414) **VIC:** yndy ?
%aut be.V.3S.PRES.EMPH
 yes?
- (415) **ELE:** a mae o yn ormod er^C_S
%aut and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT too.much.QUANT+SM er.IM
 .
 and it's too much, er ...
- (416) **ELE:** dw i ddim yn credu
%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT believe.V.INFIN
 bod o yn iawn peidio bod
be.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT OK.ADV stop.V.INFIN be.V.INFIN
 â diwrnod yn .
with.PREP day.N.M.SG yn.PRT
 I don't think it's right not to have a day ...
- (417) **VIC:** yn rhydd .
%aut stative.STAT free.ADJ
 free
- (418) **ELE:** ie .
%aut yes.ADV
 yes
- (419) **VIC:** na no^S .
%aut neg.PRT not.ADV
 no no

- (420) **VIC:** a yr hogan arall yna sy
 %aut and.CONJ the.DET.DEF girl.N.F.SG other.ADJ there.ADV be.V.3SP.PRES.REL
 yna ?
 there.ADV
 and that other girl?
- (421) **ELE:** oh_S mae hi yn cymryd y
 %aut oh.IM be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT take.V.INFIN that.PRON.REL
 yndd dydd Iau a dydd Sul .
 be.V.3S.PRES.EMPH day.N.M.SG Thursday.N.M.SG and.CONJ day.N.M.SG Sunday.N.M.SG
 oh, she takes Thursday and Sunday.
- (422) **VIC:** ah_S .
 %aut ah.IM
- (423) **VIC:** wel allai Romeo_S gymryd diwrnod hefyd
 %aut well.IM be_able.V.3S.IMPERF+SM name take.V.INFIN+SM day.N.M.SG also.ADV
 felly a ti yn iawn .
 so.ADV and.CONJ you.PRON.2S stative.STAT OK.ADV
 well, then Romeo can take a day as well and you're ok
- (424) **ELE:** wrth_gwrs .
 %aut of_course.ADV
 of course.
- (425) **ELE:** ie ond mae o yn .
 %aut yes.ADV but.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT
 yes, but he's ...
- (426) **VIC:** gan bod ti a yr hogan arall
 %aut with.PREP be.V.INFIN you.PRON.2S and.CONJ the.DET.DEF girl.N.F.SG other.ADJ
 yna dydd Mercher wel basai fo
 there.ADV day.N.M.SG Wednesday.N.F.SG well.IM be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN he.PRON.M.3S
 yn gallu cymryd un diwrnod .
 stative.STAT be_able.V.INFIN take.V.INFIN one.NUM day.N.M.SG
 since you and that other girl [...] Wednesday, well he could take one day
- (427) **ELE:** basai fo yn iawn .
 %aut be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN he.PRON.M.3S stative.STAT OK.ADV
 that'd be ok
- (428) **ELE:** mae o mor cyhuddol .
 %aut be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN so.ADV unk
 he's so accusatory

- (429) **VIC:** ie .
 %aut yes.ADV
 yes
- (430) **VIC:** ie ie .
 %aut yes.ADV yes.ADV
 yes yes
- (431) **VIC:** dw i ddim awydd .
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM desire.N.M.SG
 I don't want to
- (432) **VIC:** wyt ti pan wyt ti yn yn
 %aut be.V.2S.PRES you.PRON.2S when.CONJ be.V.2S.PRES you.PRON.2S yn.PRT yn.PRT
 yn y museo^S ?
 in.PREP the.DET.DEF museum.N.M.SG
 do you when you're in the museum?
- (433) **ELE:** cyn gynted cyn gynted ag
 %aut before.PREP (as).soon.ADV+SM before.PREP (as).soon.ADV+SM with.PREP
 y galla i .
 that.PRON.REL be_able.V.13S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S
 as soon as I can
- (434) **VIC:** ie ie .
 %aut yes.ADV yes.ADV
 yes yes
- (435) **VIC:** a wyt ti wedi roi digon
 %aut and.CONJ be.V.2S.PRES you.PRON.2S after.PREP give.V.INFIN+SM enough.QUAN
 o blynnyddoedd siŵr bellach .
 of.PREP years.N.F.PL sure.ADJ far.ADJ.COMP+SM
 and surely you've given it enough years by now
- (436) **ELE:** ie os dw i yn ymddeol
 %aut yes.ADV if.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT retire.V.INFIN
 cyn um cyn yn ymddeol .
 before.PREP um.IM before.PREP stative.STAT retire.V.INFIN
 yes, if I retire before [...] retires
- (437) **VIC:** .
 %aut

(438) **VIC:** wel basai fo yn un iawn
 %aut well.IM be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN he.PRON.M.3S stative.STAT one.NUM OK.ADV
 i dy gymryd dy le
 to.PREP your.ADJ.POSS take.V.INFIN+SM your.ADJ.POSS place.N.M.SG+SM[or]where.INT+SM
 di .
 you.PRON.2S+SM

well, he'd be a perfect replacement for you

(439) **ELE:** basai .
 %aut be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN

he would

(440) **ELE:** mae yn un iawn .
 %aut be.V.3S.PRES stative.STAT one.NUM OK.ADV

he's alright

(441) **VIC:** gwybod y cwbl bellach siŵr .
 %aut know.V.INFIN the.DET.DEF all.ADJ far.ADJ.COMP+SM sure.ADJ

knows everything by now, surely

(442) **ELE:** rhaid ni perswadio fo dyna i_gyd
 %aut necessity.N.M.SG we.PRON.1P persuade.V.INFIN he.PRON.M.3S that.is.ADV all.ADJ
 .

we have to [...] persuade him, that's all

(443) **VIC:** ah_S^C ie ie .
 %aut ah.IM yes.ADV yes.ADV

ah yes yes

(444) **VIC:** ie .
 %aut yes.ADV

yes

(445) **VIC:** efallai bod o yn teimlo
 %aut perhaps.CONJ be.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT feel.V.INFIN
 fwy rydd fel yna .
 more.ADJ.COMP+SM free.ADJ+SM[or]give.V.3S.PRES+SM like.CONJ there.ADV

maybe he feels he has more freedom that way

(446) **ELE:** oh_S^C ie .
 %aut oh.IM yes.ADV

oh yes

(447) **ELE:** dyna be dw i yn meddwl
 %aut that.is.ADV what.INT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN
 wna i .
 do.V.13S.PRES+SM I.PRON.1S

that's what I think I'll do [...]

(448) **VIC:** ie ond mae raid bod .
 %aut yes.ADV but.CONJ be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM be.V.INFIN

yes but I'm sure that ...

(449) **VIC:** ond mae raid iddo
 %aut but.CONJ be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to_him.PREP+PRON.M.3S
 gael talu bob mis i gael
 have.V.INFIN+SM pay.V.INFIN each.PREQ+SM month.N.M.SG to.PREP have.V.INFIN+SM
 ei bensiwn ryw ddiwrnod .
 3S.ADJ.POSS pension.N.M.SG+SM some.PREQ+SM day.N.M.SG+SM

but he has to be paid every month to get his pension one day

(450) **ELE:** ie ie ie .
 %aut yes.ADV yes.ADV yes.ADV

yes yes yes.

(451) **ELE:** os fydd yna bres ar ôl i
 %aut if.CONJ be.V.3S.FUT+SM there.ADV money.N.M.SG+SM after.PREP to.PREP
 yr pensiwns .
 the.DET.DEF unk

if there's any money left for pensions.

(452) **VIC:** os fydd yna bres ie ie .
 %aut if.CONJ be.V.3S.FUT+SM there.ADV money.N.M.SG+SM yes.ADV yes.ADV

if there's money, yes yes.

(453) **VIC:** ie .
 %aut yes.ADV

yes.

(454) **ELE:** achos mae yr llywodraeth yn .
 %aut cause.N.M.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF government.N.F.SG yn.PRT

because the government's ...

(455) **VIC:** llyncu popeth .
 %aut swallow.V.INFIN everything.N.M.SG

swallowing everything

(456) **ELE:** yn mynd â ni i yr court .
 %aut stative.STAT go.V.INFIN with.PREP we.PRON.1P to.PREP the.DET.DEF unk
 ...is taking us [...] to court

(457) **VIC:** mmhm .
 %aut mmhm.IM

(458) **ELE:** o hyd .
 %aut of.PREP length.N.M.SG
 all the time

(459) **VIC:** ie dw i ddim yn gwybod
 %aut yes.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN
 lle mae prif ddyn yr
 where.INT be.V.3S.PRES principal.PREQ be.V.3P.PRES+SM[or]man.N.M.SG+SM the.DET.DEF
 talaith yma yn cael yr holl bres
 unk here.ADV stative.STAT have.V.INFIN the.DET.DEF all.PREQ money.N.M.SG+SM
 i wneud gymaint o dai a
 to.PREP make.V.INFIN+SM so.much.ADJ+SM of.PREP houses.N.M.PL+SM and.CONJ
 wneud o i_gyd .
 make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN all.ADJ
 yes I don't know where this state's main man gets all that money to make so many houses and do it all

(460) **VIC:** .
 %aut

(461) **ELE:** mae achos mae yr preis yn
 %aut be.V.3S.PRES cause.N.M.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF unk stative.STAT
 ddrudd wedi meddwl .
 expensive.ADJ+SM after.PREP think.V.INFIN
 it's because the price is high [...] have thought

(462) **VIC:** oes siŵr o fod .
 %aut age.N.F.SG sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM
 yes I'm sure

(463) **VIC:** ond mae o ryw cant
 %aut but.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN some.PREQ+SM hundred.N.M.SG
 tŷ fan hyn cant tŷ
 house.N.M.SG van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP hundred.N.M.SG house.N.M.SG
 fan draw wel .
 van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM yonder.ADV well.IM
 but its like, a hundred houses here, a hundred houses there, well ...

(464) **ELE:** **ie** .
 %aut yes.ADV

yes

(465) **ELE:** **ie** .
 %aut yes.ADV

yes.

(466) **VIC:** **dydyn nhw ddim wedi codi**
 %aut unk they.PRON.3P nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM after.PREP lift.V.INFIN
nhw o hanner dwsin o frics dyna
 they.PRON.3P of.PREP half.N.M.SG dozen.N.M.SG he.PRON.M.3S.SPOKEN unk that_is.ADV
i_gyd pan wnaethon nhw wneud
 all.ADJ when.CONJ do.V.3P.PAST.SPOKEN+SM they.PRON.3P make.V.INFIN+SM
dipyn chimod ?
 little.bit.N.M.SG+SM unk

they haven't been built using only half a dozen bricks when they made quite a few, you know?

(467) **ELE:** **[-spa] sí** .
 %aut [-spa] yes.ADV

yes.

(468) **ELE:** **[-spa] sí** .
 %aut [-spa] yes.ADV

yes.

(469) **ELE:** **gallwn i tai yr neis** .
 %aut be_able.V.1S.IMPERF I.PRON.1S houses.N.M.PL the.DET.DEF nice.ADJ

I can [...] houses [...] nice

(470) **VIC:** **wel dw i ddim yn gwybod**
 %aut well.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN
be arall allan nhw wneud .
 what.INT other.ADJ out.ADV they.PRON.3P make.V.INFIN+SM

well, I don't know what else they can do

(471) **VIC:** **tŷ mae bobl isio fwy**
 %aut house.N.M.SG be.V.3S.PRES people.N.F.SG+SM want.N.M.SG more.ADJ.COMP+SM
na ddim_byd arall .
 than.CONJ anything.ADV+SM other.ADJ

what people want more than anything else is a house

(472) **ELE:** **ie** .
 %aut yes.ADV

yes

(473) **ELE:** pawb isio tŷ .
 %aut everyone.PRON want.N.M.SG house.N.M.SG

everyone wants a house

(474) **VIC:** wel ie mae raid ti gael
 %aut well.IM yes.ADV be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM you.PRON.2S have.V.INFIN+SM
 to .
 roof.N.M.SG

yes well you need to have a roof

(475) **ELE:** ie gael to .
 %aut yes.ADV have.V.INFIN+SM roof.N.M.SG

yes, [...] have a roof

(476) **VIC:** a dw i yn meddwl
 %aut and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN
 fod o north north yna sy
 be.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN unk unk there.ADV be.V.3SP.PRES.REL
 gymaint o law a gwynt
 so.much.ADJ+SM of.PREP rain.N.M.SG+SM[or]hand.N.F.SG+SM and.CONJ wind.N.M.SG
 a wedi chwythu to i ffwrdd a
 and.CONJ after.PREP blow.V.INFIN roof.N.M.SG unk and.CONJ
 rywbeth felly .
 something.N.M.SG+SM so.ADV

and I think it's [...] north [...] that's so much rain and wind [...] has blown a roof off and something like that

(477) **ELE:** ia .
 %aut yes.ADV

yes

(478) **VIC:** yr unig beth fydd hwn yn
 %aut the.DET.DEF only.PREQ what.INT be.V.3S.FUT+SM this.PRON.M.SG stative.STAT
 dechrau mynd i helpu rhai o nhw
 begin.V.INFIN go.V.INFIN to.PREP help.V.INFIN some.PRON of.PREP they.PRON.3P
 wedyn wel dyna fo .
 afterwards.ADV well.IM that.is.ADV he.PRON.M.3S

the only thing, this'll start to go and help some of them then but there we go

(479) **VIC:** dydy o ddim mor
 %aut be.V.3S.PRES.NEG.SPOKEN he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM so.ADV
 brin yn gael ei wneud fan_hyn
 scarce.ADJ+SM stative.STAT have.V.INFIN+SM 3S.ADJ.POSS make.V.INFIN+SM unk
 .

it's not so rare for it to be done here

- (480) **VIC:** mae isio rywun wneud bont
%aut be.V.3S.PRES want.N.M.SG someone.N.M.SG+SM make.V.INFIN+SM bridge.N.F.SG+SM
 bach yn fan yna er^C ar yr
small.ADJ stative.STAT place.N.MF.SG+SM there.ADV er.IM on.PREP the.DET.DEF
 bont droed yna hefyd .
bridge.N.F.SG+SM foot.N.MF.SG+SM there.ADV also.ADV

somebody needs to build a little bridge there, er, on that foot bridge.

- (481) **VIC:** diwrnod o yr blaen oedd rywun
%aut day.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF front.N.M.SG be.V.3S.IMPERF someone.N.M.SG+SM
 wedi tynnu plancyn o_yna .
after.PREP draw.V.INFIN unk unk

the other day somebody had taken a plank out of it.

- (482) **ELE:** wedi tynnu plancyn .
%aut after.PREP draw.V.INFIN unk

taken a plank.

- (483) **VIC:** wedi tynnu plancyn ia .
%aut after.PREP draw.V.INFIN unk yes.ADV

taken a plank yes.

- (484) **ELE:** wel !
%aut well.IM

well!

- (485) **VIC:** ac er^C um claro^S oedd yn gweithio
%aut and.CONJ er.IM um.IM of-course.IM be.V.3S.IMPERF stative.STAT work.V.INFIN
 fan hyn a deud wrthon
van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP and.CONJ say.V.INFIN.SPOKEN unk
 ni .
we.PRON.1P

and er, um, sure [. . .] who was working there and told us:

- (486) **ELE:** .
%aut

- (487) **VIC:** byddwch yn ofalus pan fydddech
%aut be.V.2P.IMPER stative.STAT careful.ADJ+SM when.CONJ be.V.2P.COND+SM
 chi yn mynd dros y bont
you.PRON.2P stative.STAT go.V.INFIN over.PREP+SM the.DET.DEF bridge.N.F.SG+SM
 yna .
there.ADV

be careful going over that bridge

- (488) **VIC:** mae yna blanc ar_ôl .
 %aut be.V.3S.PRES there.ADV unk after.PREP
 there's a plank left over
- (489) **ELE:** oh_S^C .
 %aut oh.IM
- (490) **VIC:** ac fe wnaes i wir .
 %aut and.CONJ what.INT+SM unk to.PREP truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM
 and I was very [careful]
- (491) **VIC:** oedd hi yn stepan dros fan
 %aut be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S yn.PRT unk over.PREP+SM place.N.MF.SG+SM
 yna .
 there.ADV
 there was a step over there
- (492) **VIC:** ond wedyn pan ddoes
 %aut but.CONJ afterwards.ADV when.CONJ be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM
 i aes i allan yn y pnawn .
 I.PRON.1S[or]to.PREP unk to.PREP out.ADV in.PREP the.DET.DEF afternoon.N.M.SG
 but when I came. . . I went out in the afternoon
- (493) **ELE:** ie .
 %aut yes.ADV
 yes
- (494) **VIC:** ddoes i yn_ôl y .
 %aut be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM I.PRON.1S[or]to.PREP back.ADV the.DET.DEF
 I came back the . . .
- (495) **VIC:** a dyna ni a oeddwn i
 %aut and.CONJ that.is.ADV we.PRON.1P and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S
 wedi mynd i Drelew_S^C mae siŵr rai
 after.PREP go.V.INFIN to.PREP name be.V.3S.PRES sure.ADJ some.PREQ+SM
 oriau wedi pasio .
 hours.N.F.PL after.PREP pass.V.INFIN
 and I'd probably been to Trelew [. . .] some hours had passed
- (496) **ELE:** .
 %aut

- (497) **VIC:** **ac** **oedd** **y** **planc** **wedi** **cael**
%aut and.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF unk after.PREP have.V.INFIN
ei **roid** **yn_ôl** .
3S.ADJ.POSS give.V.0.IMPERF+SM back.ADV

and the plank had been put back

- (498) **ELE:** **ah_S^C** .
%aut ah.IM

- (499) **VIC:** **wedyn** **mae** **raid** **bod** **o**
%aut afterwards.ADV be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM be.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN
yno **yn** **rywle** .
there.ADV stative.STAT somewhere.N.M.SG+SM

so it must be there somewhere

- (500) **ELE:** **ie** .
%aut yes.ADV

yes

- (501) **VIC:** **ond** **mae** **yn** **digon** **hawdd** **eu**
%aut but.CONJ be.V.3S.PRES stative.STAT enough.QUAN easy.ADJ their.ADJ.POSS
tynnu **nhw** .
draw.V.INFIN they.PRON.3P

but it's easy enough to take them out

- (502) **VIC:** **achos** **mae** **yna** **maen** **nhw**
%aut cause.N.M.SG be.V.3S.PRES there.ADV be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P
wedi **roi** **rhyw** **blanc** **blanciau** **gwyrd** .
after.PREP give.V.INFIN+SM some.PREQ unk unk green.ADJ

because there are. . . they've put in some green planks

- (503) **VIC:** **a** **wedyn** **maen** **nhw** **wedi**
%aut and.CONJ afterwards.ADV be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP
sychu **ar** **y** **bont** .
dry.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF bridge.N.F.SG+SM

and they've dried on the bridge

- (504) **ELE:** **ia** .
%aut yes.ADV

yes

- (505) **VIC:** a wrth i nhw sychu maen
%aut and.CONJ by.PREP to.PREP they.PRON.3P dry.V.INFIN be.V.3P.PRES.SPOKEN
 nhw yn crebachu .
they.PRON.3P stative.STAT shrivel.V.INFIN

and as they dry, they shrink

- (506) **ELE:** ie .
%aut yes.ADV

yes

- (507) **VIC:** a mae yna le mawr rhwng
%aut and.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV place.N.M.SG+SM big.ADJ between.PREP
 un plancyn a plancyn .
one.NUM unk and.CONJ unk

and there's a big gap between one plank and the next

- (508) **VIC:** mae fy ffon i yn mynd
%aut be.V.3S.PRES my.ADJ.POSS stick.N.F.SG to.PREP stative.STAT go.V.INFIN
 drwyddo .
through_him.PREP+PRON.M.3S

my stick goes through it

- (509) **ELE:** oh_S^C .
%aut oh.IM

- (510) **VIC:** a wedyn mae raid i
%aut and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to.PREP
 fi edrych dipyn lle dw i
I.PRON.1S+SM look.V.INFIN little.bit.N.M.SG+SM where.INT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S
 yn roi fy ffon .
stative.STAT give.V.INFIN+SM my.ADJ.POSS stick.N.F.SG

and then I have to look out where I put my stick [...]

- (511) **ELE:** ie .
%aut yes.ADV

yes.

- (512) **VIC:** neu fydda i lawr trwy yr
%aut or.CONJ be.V.1S.FUT+SM I.PRON.1S floor.N.M.SG+SM through.PREP the.DET.DEF
 pont !
bridge.N.F.SG

or I'll be down through the bridge!

- (513) **VIC:** wel na fedra i ddim .
%aut well.IM neg.PRT be_able.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM
 well, no I can't ...
- (514) **ELE:** .
%aut
- (515) **VIC:** dim digon mawr i fi fynd
%aut not.ADV enough.QUAN big.ADJ to.PREP I.PRON.1S+SM go.V.INFIN+SM
 drwodd ond er^C mae yr ffon yn
through.PREP but.CONJ er.IM be.V.3S.PRES the.DET.DEF stick.N.F.SG stative.STAT
 mynd .
go.V.INFIN
 not big enough for me to go through, but the stick goes
- (516) **ELE:** mm .
%aut mm.IM
 mm
- (517) **ELE:** [-spa] así que no se .
%aut [-spa] thus.ADV that.CONJ not.ADV be.V.2P.IMPER.PRECLITIC
 so I don't know
- (518) **ELE:** [-spa] sí .
%aut [-spa] yes.ADV
 yes
- (519) **VIC:** quién^S es^S el^S ganador^S de^S
%aut who.INT.MF.SG be.V.23S.PRES the.DET.DEF.M.SG winning.N.M.SG of.PREP
 la^S Coron esta^S vez^S también^S ?
the.DET.DEF.F.SG name this.ADJ.DEM.F.SG time.N.F.SG too.ADV
 who is the winner of the Coron, this time again..?
- (520) **VIC:** la^S chica^S de^S Magwen^C neu ?
%aut the.DET.DEF.F.SG lad.N.F.SG of.PREP name or.CONJ
 Magwen's girl or..?
- (521) **ELE:** ie sí^S .
%aut yes.ADV yes.ADV
 yes yes

- (522) **VIC:** merch pwy ydy merch pwy ydy
 %aut daughter.N.F.SG who.PRON be.V.3S.PRES daughter.N.F.SG who.PRON be.V.3S.PRES
ddi hefyd ?
 she.PRON.F.3S.PAT also.ADV
 whose daughter is she then?

(523) **ELE:** Pauline_S^C .
 %aut name

(524) **ELE:** merch er_S^C Ramona_S^C a a Luís_S^C .
 %aut daughter.N.F.SG er.IM name and.CONJ and.CONJ name
 Ramona and Luís' daughter

(525) **ELE:** .
 %aut
 [...]

(526) **VIC:** ie .
 %aut yes.ADV
 yes.

(527) **VIC:** ond Ramona_S^C ydy yn ferch i
 %aut but.CONJ name be.V.3S.PRES stative.STAT daughter.N.F.SG+SM to.PREP
pwy nawr ?
 who.PRON now.ADV
 but whose daughter is Ramona, now?

(528) **VIC:** i Vincent_S^C ?
 %aut to.PREP name
 Vincent's?

(529) **ELE:** Vincent_S^C .
 %aut name

(530) **VIC:** merch Vincent_S^C .
 %aut daughter.N.F.SG name
 Vincent's daughter

(531) **ELE:** merch Vincent_S^C .
 %aut daughter.N.F.SG name
 Vincent's daughter

- (532) **ELE:** **ie** .
%aut yes.ADV
 yes
- (533) **VIC:** **ah**_S **ie** **Barbara**_S **ydy** **ei** **mam**
%aut ah.IM yes.ADV name be.V.3S.PRES her.ADJ.POSS mother.N.F.SG
hi .
she.PRON.F.3S
 ah, Barbara's her mother
- (534) **ELE:** **Barbara**_S **ydy** **ei** **mam** **hi** **ie** .
%aut name be.V.3S.PRES her.ADJ.POSS mother.N.F.SG she.PRON.F.3S yes.ADV
 Barbara's her mother, yes
- (535) **VIC:** **ah**_S **ie** **ie** .
%aut ah.IM yes.ADV yes.ADV
 ah, yes yes
- (536) **VIC:** **a** **wedyn** **merch** **Iwan_Huws**_S **enillodd**
%aut and.CONJ afterwards.ADV daughter.N.F.SG name win.V.3S.PAST
yr **Gadair** **ie** ?
the.DET.DEF name yes.ADV
 and it was Iwan Hughes' daughter that won the Chair, yes?
- (537) **ELE:** **ie** .
%aut yes.ADV
 yes
- (538) **ELE:** **ie** .
%aut yes.ADV
 yes
- (539) **VIC:** **a** **mae** **ei** **mam** **hi** **efo**
%aut and.CONJ be.V.3S.PRES her.ADJ.POSS mother.N.F.SG she.PRON.F.3S with.PREP
bobl **Hughes**_S **ydy** **ddi** **ia** ?
people.N.F.SG+SM name be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S.PAT yes.ADV
 and her mother's with those Hughes people, is she, yes?
- (540) **ELE:** **er**_S **Hughes**_S .
%aut er.IM name

- (541) **VIC:** be y merch Hughes ?
%aut what.INT the.DET.DEF daughter.N.F.SG name
 what, the Hughes daughter ..?
- (542) **ELE:** hi ?
%aut she.PRON.F.3S
 [...] she?
- (543) **VIC:** nag ydy na na .
%aut neg.PRT be.V.3S.PRES neg.PRT neg.PRT
 no, no, she isn't
- (544) **ELE:** na well gynni hi y
%aut neg.PRT better.ADJ.COMP+SM with_her.PREP+PRON.F.3S she.PRON.F.3S the.DET.DEF
rai **Veda_S^C** .
some.PRON+SM name
 no, she prefers Veda's ones
- (545) **VIC:** rai er_S^C .
%aut some.PRON+SM er.IM
 ones, er ...
- (546) **VIC:** i Veda_S^C ia .
%aut to.PREP name yes.ADV
 Veda's, yes
- (547) **VIC:** gwraig Jon_Tudur_S^C oedd yn .
%aut wife.N.F.SG name be.V.3S.IMPERF yn.PRT
 it was Jon Tudur's wife who ...
- (548) **VIC:** a mynd i mynd i mynd i
%aut and.CONJ go.V.INFIN to.PREP go.V.INFIN to.PREP go.V.INFIN to.PREP
yr **hosbital** .
the.DET.DEF hospital.N.F.SG
 and go to the hospital
- (549) **ELE:** ia .
%aut yes.ADV
 yes
- (550) **VIC:** a Mathew_Hughes_S^C a Christopher_Griffiths_S^C a
%aut and.CONJ name and.CONJ name and.CONJ
bobl **Hughes_S^C** **yna** **fuon** **nhw** .
people.N.F.SG+SM name there.ADV be.V.3P.PAST.SPOKEN+SM they.PRON.3P
 and Mathew Hughes and Christopher Griffiths and the Hughes people, that's where they were

- (551) **ELE:** **ia** .
%aut yes.ADV
 [...] yes
- (552) **VIC:** **ond doeddwn i erioed wedi clywed**
%aut but.CONJ be.V.1S.IMPERF.NEG I.PRON.1S never.ADV after.PREP hear.V.INFIN
hi o yr blaen yn .
she.PRON.F.3S of.PREP the.DET.DEF front.N.M.SG yn.PRT
 but I'd never heard her before doing ...
- (553) **VIC:** **oeddwn i ddim gwybod bod hi**
%aut be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM know.V.INFIN be.V.INFIN she.PRON.F.3S
yn .
yn.PRT
 I didn't know that she did ...
- (554) **ELE:** **yn barddoni** .
%aut stative.STAT write_poetry.V.INFIN
 ...reciting poetry
- (555) **VIC:** **yn barddoni o gwbl** .
%aut stative.STAT write_poetry.V.INFIN from.PREP all.ADJ+SM
 reciting poetry at all
- (556) **ELE:** **na fi chwaith** .
%aut neg.PRT I.PRON.1S+SM neither.ADV
 no, me neither
- (557) **VIC:** **mm** .
%aut mm.IM
- (558) **ELE:** **ie** .
%aut yes.ADV
 yes
- (559) **VIC:** **wel efallai bod hi yn wneud**
%aut well.IM perhaps.CONJ be.V.INFIN she.PRON.F.3S stative.STAT make.V.INFIN+SM
yn yn er_S^C .
yn.PRT yn.PRT er.IM
 well maybe she does at ...
- (560) **ELE:** **yn yr Andes_S^C** .
%aut in.PREP the.DET.DEF name
 in the Andes.

- (561) **ELE:** oedddwn fi ddim yn gwybod .
%aut be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S+SM not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN

I didn't know

- (562) **VIC:** be ydy enw yr um er_S^C cyrraedd
%aut what.INT be.V.3S.PRES name.N.M.SG the.DET.DEF um.IM er.IM arrive.V.INFIN
y cystadleuaeth mm er_S^C Esquel_S^C a Trevelin_S^C
the.DET.DEF competition.N.F.SG mm.IM er.IM name and.CONJ name
efallai **no**^S .
perhaps.CONJ not.ADV

what's the name of the um. . . er. . . reaching the competition mm. . . Esquel and Trevelin
maybe no?

- (563) **ELE:** Trevelin_S^C .
%aut name

Trevelin

- (564) **ELE:** ie .
%aut yes.ADV

yes

- (565) **VIC:** a dan ni erioed wedi clywed
%aut and.CONJ be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P never.ADV after.PREP hear.V.INFIN
o .
he.PRON.M.3S.SPOKEN

and we've never heard it.

- (566) **VIC:** ond dw i ddim cofio
%aut but.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM remember.V.INFIN
clywed **rywbeth** **debyg** **yn** **unryw**
hear.V.INFIN something.N.M.SG+SM similar.ADJ+SM yn.PRT unk
le **neu** **dim_byd** **chwaith** .
place.N.M.SG+SM[or]where.INT+SM or.CONJ anything.ADV neither.ADV

but I don't remember hearing anything similar anywhere else either

- (567) **ELE:** wel ddaru sgwennu llyfr yn_do ?
%aut well.IM did.V.123SP.PAST write.V.INFIN book.N.M.SG wasn't_it.IM

well, she wrote a book didn't she?

- (568) **VIC:** .
%aut

- (569) **VIC:** oh_S^C do ?
%aut oh.IM yes.ADV.PAST

oh, yes?

(570) **ELE:** do .
 %aut yes.ADV.PAST
 yes

(571) **VIC:** mm .
 %aut mm.IM

(572) **ELE:** .
 %aut

(573) **ELE:** llyfr Patagonia^C dw i yn
 %aut book.N.M.SG name be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT
 credu fydd hi .
 believe.V.INFIN be.V.3S.FUT+SM she.PRON.F.3S
 a book of Patagonia [...], I think it will be

(574) **VIC:** ah^C aha^C ah^C ie ie .
 %aut ah.IM aha.IM ah.IM yes.ADV yes.ADV
 ah, aha, ah yes yes

(575) **ELE:** .
 %aut

(576) **VIC:** achos oedd hi yn i capel
 %aut cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S in.PREP to.PREP chapel.N.M.SG
 i capel Bryngwyn^C oedden nhw yn
 to.PREP chapel.N.M.SG name be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT
 mynd bob amser .
 go.V.INFIN each.PREQ+SM time.N.M.SG
 because she'd [...] they'd always go to Capel Bryngwyn (Chapel)

(577) **ELE:** .
 %aut

(578) **ELE:** ie .
 %aut yes.ADV
 yes.

(579) **VIC:** mm .
 %aut mm.IM
 mm/

- (580) **VIC:** *dyna pam oeddwn i yn*
%aut that.is.ADV why?.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT
deud bod o wedi cael
say.V.INFIN.SPOKEN be.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP have.V.INFIN
ei adeiladu ar ddarn o
3S.ADJ.POSS build.V.INFIN on.PREP fragment.N.M.SG+SM[or]piece.N.M.SG+SM of.PREP
ffarm roth Sam_Evans_S^C oh_S^C ie .
farm.N.F.SG give.V.3S.PAST.SPOKEN name oh.IM yes.ADV
 that's why I was saying that it'd been built on a section of farmland that Sam Evans provided

- (581) **ELE:** *ie .*
%aut yes.ADV
 yes

- (582) **VIC:** *neu Derfel_Evans_S^C .*
%aut or.CONJ name
 or Derfel Evans

- (583) **VIC:** *dw i ddim yn siŵr iawn*
%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT sure.ADJ very.ADV
os mai fo neu ei dad
if.CONJ that_it.is.CONJ.FOCUS he.PRON.M.3S or.CONJ 3S.ADJ.POSS father.N.M.SG+SM
roth o .
give.V.3S.PAST.SPOKEN he.PRON.M.3S.SPOKEN
 I'm not so sure if it was him or his father that gave it

- (584) **ELE:** *ah_S^C .*
%aut ah.IM

- (585) **VIC:** *na Sam_S^C dw i yn credu .*
%aut neg.PRT name be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN
 no, Sam I think

- (586) **ELE:** *.*
%aut

- (587) **ELE:** *achos mae yr capeli wedi cael*
%aut cause.N.M.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF chapels.N.M.PL after.PREP have.V.INFIN
ei adeiladu un wyth cant .
3S.ADJ.POSS build.V.INFIN one.NUM eight.NUM hundred.N.M.SG
 because the chapels have been built in eighteen-hundred- [...]

- (588) **VIC:** na ei dad oedd o
%aut neg.PRT 3S.ADJ.POSS father.N.M.SG+SM be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN
 felly te .
so.ADV be.IM
 no, it was his father then
- (589) **VIC:** Derfel_Evans_S^C siŵr ynde .
%aut name sure.ADJ isn't.it.IM
 Derfel Evans surely yes
- (590) **ELE:** ie .
%aut yes.ADV
 yes
- (591) **VIC:** ie ie .
%aut yes.ADV yes.ADV
 yes yes.
- (592) **ELE:** achos prin fyddai wedi cael ei
%aut cause.N.M.SG scarce.ADJ be.V.3S.COND+SM after.PREP have.V.INFIN 3S.ADJ.POSS
 eni .
be_born.V.INFIN+SM
 because he would barely have been born [...]
- (593) **VIC:** ia .
%aut yes.ADV
 yes
- (594) **VIC:** ia ia .
%aut yes.ADV yes.ADV
 yes yes
- (595) **ELE:** Sam_Evans_S^C .
%aut name
- (596) **VIC:** mm .
%aut mm.IM
- (597) **VIC:** ac oedd o yr adeg hynny .
%aut and.CONJ be.V.3S.IMPERF of.PREP the.DET.DEF time.N.F.SG that.ADJ.DEM.SP
 and at that time he was ...

- (598) **VIC:** oedden nhw yn gorfod cario
 %aut be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT have_to.V.INFIN carry.V.INFIN
 yr gwenith mewn wageni at y stesion
 that.PRON.REL smile.V.3S.FUT.SPOKEN in.PREP unk to.PREP the.DET.DEF unk
 i roid yn y trên i fynd
 to.PREP give.V.0.IMPERF+SM in.PREP the.DET.DEF train.N.M.SG to.PREP go.V.INFIN+SM
 â fo adre achos oedd popeth
 with.PREP he.PRON.M.3S home.ADV cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF everything.N.M.SG
 yn cael ei fynd felly yn_doedd ?
 stative.STAT have.V.INFIN 3S.ADJ.POSS go.V.INFIN+SM so.ADV wasn't_it.IM

they had to carry the wheat in wagons to the station to put on the train and take it home
 because everything used to be transported like that didn't it?

- (599) **ELE:** ie .
 %aut yes.ADV
 yes

- (600) **VIC:** ac oedden nhw yn cario
 %aut and.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT carry.V.INFIN
 yr sachau gwenith yma ar eu
 the.DET.DEF sacks.N.F.PL smile.V.3S.FUT.SPOKEN here.ADV on.PREP their.ADJ.POSS
 cefn bob yn un .
 back.N.M.SG each.PREQ+SM stative.STAT one.NUM

and each of them would carry these wheat sacks on their backs.

- (601) **ELE:** ie .
 %aut yes.ADV
 yes.

- (602) **VIC:** o yr
 %aut he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP that.PRON.REL
 wagen i yr trên .
 empty.V.3P.IMPER.SPOKEN+SM I.PRON.1S[or]to.PREP the.DET.DEF train.N.M.SG

from the wagon to the train

- (603) **ELE:** ie .
 %aut yes.ADV
 yes

- (604) **VIC:** ac o yr
 %aut and.CONJ he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP that.PRON.REL
 wagen i yr trên yn .
 empty.V.3P.IMPER.SPOKEN+SM I.PRON.1S[or]to.PREP the.DET.DEF train.N.M.SG yn.PRT

and from the wagon to the train in ...

- (605) **VIC:** wel o yr o yr das i yr
 %aut well.IM of.PREP the.DET.DEF of.PREP the.DET.DEF unk to.PREP the.DET.DEF
 i yr i yr wagen .
 to.PREP the.DET.DEF to.PREP that.PRON.REL empty.V.3P.IMPER.SPOKEN+SM

well, from the haystack to the wagon.

- (606) **ELE:** ie .
 %aut yes.ADV

yes.

- (607) **VIC:** ac o yr
 %aut and.CONJ he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP that.PRON.REL
 wagen i yr trê
 empty.V.3P.IMPER.SPOKEN+SM I.PRON.1S[or]to.PREP the.DET.DEF train.N.M.SG
 wedyn .
 afterwards.ADV

and from the wagon to the train after that.

- (608) **VIC:** a efallai bod yna bump neu chwech
 %aut and.CONJ perhaps.CONJ be.V.INFIN there.ADV five.NUM+SM or.CONJ six.NUM
 o yr wageni yna yn llawn llawn sachau
 of.PREP the.DET.DEF unk there.ADV stative.STAT full.ADJ full.ADJ sacks.N.F.PL
 gwenith oedd yn disgwyl eu tyrn
 smile.V.3S.FUT.SPOKEN be.V.3S.IMPERF stative.STAT expect.V.INFIN their.ADJ.POSS unk
 i fynd ia .
 to.PREP go.V.INFIN+SM yes.ADV

and maybe there were five or six wagons there full of sacks of wheat waiting their turn to go, yes
 [...]

- (609) **ELE:** ie .
 %aut yes.ADV

yes

- (610) **ELE:** gwenith .
 %aut smile.V.3S.FUT.SPOKEN

wheat

- (611) **VIC:** ac ar ôl hynny dyma un o nhw
 %aut and.CONJ after.PREP that.PRON.SP this.is.ADV one.NUM of.PREP they.PRON.3P
 yn deud .
 stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN

and after that one of them said:

- (612) **VIC:** wel tyrd i ni fynd i i
%aut well.IM unk to.PREP we.PRON.1P go.V.INFIN+SM to.PREP to.PREP
 gael coffi bach neu rywbeth i
have.V.INFIN+SM coffee.N.M.SG small.ADJ or.CONJ something.N.M.SG+SM to.PREP
 le Capdevila_S^C .
place.N.M.SG+SM[or]where.INT+SM name

”well, let’s go and have a little coffee or something at Capdevila’s”

- (613) **ELE:** aha_S^C .
%aut aha.IM

- (614) **VIC:** a mi aethon i_gyd .
%aut and.CONJ aff.PRT go.V.3P.PAST.SPOKEN all.ADJ

and they all went

- (615) **ELE:** ie .
%aut yes.ADV

yes

- (616) **VIC:** achos oedden nhw wedi bod
%aut cause.N.M.SG be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP be.V.INFIN
 yna trwy yr bore yn cario
there.ADV through.PREP the.DET.DEF morning.N.M.SG stative.STAT carry.V.INFIN
 gwair yma a codi yr gwenith
hay.N.M.SG here.ADV and.CONJ lift.V.INFIN that.PRON.REL smile.V.3S.FUT.SPOKEN
 yna a .
there.ADV and.CONJ

because they’d been there all morning lifting and carrying this wheat there and [...]

- (617) **VIC:** ond mi welodd ryw flaenor bod
%aut but.CONJ aff.PRT see.V.3S.PAST+SM some.PREQ+SM unk be.V.INFIN
 Sam_Evans_S^C yn cymryd coffi neu rywbeth
name stative.STAT take.V.INFIN coffee.N.M.SG or.CONJ something.N.M.SG+SM
 fel yna o yr lle yma .
like.CONJ there.ADV of.PREP the.DET.DEF place.N.M.SG here.ADV

but an elder had seen that Sam Evans was having a coffee or something like that from this place

- (618) **ELE:** oh_S^C .
%aut oh.IM

- (619) **ELE:** neu rywbeth .
%aut or.CONJ something.N.M.SG+SM

or something

- (620) **VIC:** **ie** .
%aut yes.ADV
 yes
- (621) **VIC:** **dydd Sul wedyn dyma yr**
%aut day.N.M.SG Sunday.N.M.SG afterwards.ADV this_is.ADV the.DET.DEF
pregethwr yn holi a dweud wrtho
preacher.N.M.SG stative.STAT ask.V.INFIN and.CONJ say.V.INFIN to_him.PREP+PRON.M.3S
am godi ar ei draed .
for.PREP lift.V.INFIN+SM on.PREP 3S.ADJ.POSS feet.N.MF.SG+SM
 next Sunday the preacher enquired and asked him to stand on his feet
- (622) **VIC:** **a mi gododd ar ei draed** .
%aut and.CONJ aff.PRT lift.V.3S.PAST+SM on.PREP 3S.ADJ.POSS feet.N.MF.SG+SM
 and he stood on his feet.
- (623) **VIC:** **a mi hel nhw allan o yr**
%aut and.CONJ I.PRON.1S collect.V.INFIN they.PRON.3P out.ADV of.PREP the.DET.DEF
capel .
chapel.N.M.SG
 and they were driven out of the chapel
- (624) **ELE:** **ie** .
%aut yes.ADV
 yes
- (625) **VIC:** **oedd o ar ei dir**
%aut be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN on.PREP 3S.ADJ.POSS land.N.M.SG+SM
o .
he.PRON.M.3S.SPOKEN
 he was on his land [...]
- (626) **ELE:** **ie wir** .
%aut yes.ADV truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM
 indeed
- (627) **ELE:** **basai waeth ti deud** .
%aut be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN worse.ADJ.COMP+SM you.PRON.2S say.V.INFIN.SPOKEN
 you might as well say:
- (628) **ELE:** **wel dw i yn dechrau tynnu**
%aut well.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT begin.V.INFIN draw.V.INFIN
yr brics i lawr !
the.DET.DEF unk down.ADV
 well, I'm starting to take the bricks down [...]!

- (629) **VIC:** **ia** .
%aut yes.ADV
 yes
- (630) **VIC:** **ond** **fe** **gaeth** **ei**
%aut but.CONJ what.INT+SM captive.ADJ+SM her.ADJ.POSS[or]3S.ADJ.POSS[or]go.V.2S.PRES
hel **lawr** .
collect.V.INFIN floor.N.M.SG+SM
 but he was sent out.
- (631) **ELE:** **ie** .
%aut yes.ADV
 yes.
- (632) **VIC:** **oedd** **ryw** **flaenor** **wedi** **gweld**
%aut be.V.3S.IMPERF some.PREQ+SM unk after.PREP see.V.INFIN
o **yn** **yn** **efo** **yr** **criw** **dynion**
he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT yn.PRT with.PREP the.DET.DEF crew.N.M.SG men.N.M.PL
yma **yn** **yn** **yfed** **rywbeth** **yn** **yn**
here.ADV yn.PRT stative.STAT drink.V.INFIN something.N.M.SG+SM yn.PRT in.PREP
lle **Capdevila_S^C** .
where.INT name
 one of the elders had seen him with this crew of men drinking something at Capdevila's
- (633) **ELE:** **ie** .
%aut yes.ADV
 yes.
- (634) **VIC:** **os** **mai** **Capdevila_S^C** **oedd** **o**
%aut if.CONJ that_it_is.CONJ.FOCUS name be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN
amser **hynny** .
time.N.M.SG that.ADJ.DEM.SP
 if it was Capdevila's back then
- (635) **VIC:** **efallai** **mai** **Jones_S^C** **oedd** **o**
%aut perhaps.CONJ that_it_is.CONJ.FOCUS name be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN
 .
 maybe it was Jones's
- (636) **ELE:** **ah_S^C** **ie** .
%aut ah.IM yes.ADV
 ah yes

(637) **VIC:** **ddim** **yn** **cofio** **pwyl** **oedd**
%aut not.ADV+SM stative.STAT remember.V.INFIN who.PRON be.V.3S.IMPERF
perchen **y** **lle** **yna** .
own.V.INFIN the.DET.DEF place.N.M.SG there.ADV

I don't remember who the owner of that place was

(638) **ELE:** **ie** **Caradog_S^C** .
%aut yes.ADV name

yes, Caradog

(639) **VIC:** **Caradog_Jones_S^C** **oedd** **o** .
%aut name be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN

it was Caradog Jones

(640) **VIC:** **un** **cynta** **ynde** **wedyn** .
%aut one.NUM first.ORD isn't.it.IM afterwards.ADV

the first one, then

(641) **ELE:** **a** **Caradog_Jones_S^C** .
%aut and.CONJ name

and Caradog Jones.

(642) **ELE:** **ie** **dach** **chi** .
%aut yes.ADV be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P

yes, do you [...]

(643) **VIC:** **ie** .
%aut yes.ADV

yes [...]

(644) **VIC:** **a** **William_Jones_S^C** **a** **a** **misus_Parri_S^C** **a**
%aut and.CONJ name and.CONJ and.CONJ unk and.CONJ
rheina .
those.PRON

and William Jones and Mrs. Parri and them.

(645) **ELE:** **ie** .
%aut yes.ADV

yes.

(646) **VIC:** **rheini** **oedd** **y** **hotel^S** **gynta** .
%aut those.PRON be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF hotel.N.M.SG first.ORD+SM

they were the first hotel

- (647) **ELE:** ddaru rywbeth tebyg
 %aut did.V.123SP.PAST something.N.M.SG+SM similar.ADJ
 ddigwydd i Dafydd_Davis_S^C .
 happen.V.3S.PRES+SM[or]happen.V.INFIN+SM to.PREP name

something similar happened to Dafydd Davis.

- (648) **VIC:** ah_S^C do ?
 %aut ah.IM yes.ADV.PAST

ah did it?

- (649) **ELE:** do .
 %aut yes.ADV.PAST

yes.

- (650) **ELE:** ond yn amser hynny oedd
 %aut but.CONJ yn.PRT time.N.M.SG that.ADJ.DEM.SP be.V.3S.IMPERF
 hwnna yn llau ffosydd .
 that.PRON.M.SG.SPOKEN yn.PRT unk ditches.N.F.PL

but in those days he used to clean trenches

- (651) **ELE:** oedd oedd cymryd dŵr a dim_ond
 %aut be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF take.V.INFIN water.N.M.SG and.CONJ only.ADV
 un oedd i gael yn yn
 one.NUM be.V.3S.IMPERF I.PRON.1S[or]to.PREP have.V.INFIN+SM yn.PRT in.PREP
 yr .
 the.DET.DEF

he took the water and there was only one in [...]

- (652) **VIC:** .
 %aut

- (653) **ELE:** .
 %aut

- (654) **ELE:** oedd o yn syrffedu
 %aut be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT be_sick.and.tired.of.V.INFIN
 o .
 he.PRON.M.3S.SPOKEN

he hated it

- (655) **VIC:** ie .
 %aut yes.ADV

yes.

(656) **ELE:** a mi ddudodd .
%aut and.CONJ I.PRON.IS unk

and he said:

(657) **ELE:** peidiwch a deud wrth neb
%aut stop.V.2P.IMPER and.CONJ say.V.INFIN.SPOKEN by.PREP anyone.PRON
fechgyn .
boys.N.M.PL+SM

”don’t tell anybody, boys”

(658) **VIC:** .
%aut

(659) **ELE:** wel .
%aut well.IM

well, [...]

(660) **VIC:** ie stori yn mynd allan
%aut yes.ADV story.N.F.SG[or]store.V.2S.PRES stative.STAT go.V.INFIN out.ADV
rhyw ffordd .
some.PREQ road.N.F.SG

yes, the story’d get out somehow.

(661) **ELE:** .
%aut

(662) **VIC:** ah_S ie ie .
%aut ah.IM yes.ADV yes.ADV

ah, yes yes

(663) **ELE:** na mi fuodd o yn
%aut neg.PRT aff.PRT be.V.3S.PAST.NSTAN+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT
gorfod eistedd .
have.to.V.INFIN sit.V.INFIN

no he had to sit

(664) **ELE:** ddim yn y set fawr .
%aut nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM in.PREP the.DET.DEF set.N.F.SG big.ADJ+SM

not in the big seat

(665) **ELE:** rywle yn bell tu_ôl .
%aut somewhere.N.M.SG+SM stative.STAT far.ADJ+SM behind.ADV

somewhere far behind [...]

- (666) **VIC:** *%aut* .
- (667) **VIC:** *oh_S^C* *oedden* *nhw* *yn* *mor* *grefyddol*
%aut oh.IM be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT so.ADV religious.ADJ+SM
yn .
yn.PRT
 oh they were so religious in ...
- (668) **VIC:** *a* *ddim* *fodlon* *i* *bobl*
%aut and.CONJ nothing.N.M.SG+SM content.ADJ+SM to.PREP people.N.F.SG+SM
wneud **dim_byd** .
make.V.INFIN+SM anything.ADV
 and not willing to let anybody do anything
- (669) **VIC:** *hwnna* *ddoe* *oeddwn* *i* *yn*
%aut that.PRON.M.SG.SPOKEN yesterday.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT
gweld **yn** **y** **yn** **y** **cinio** **yma** .
see.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF dinner.N.M.SG here.ADV
 agh, that man yesterday I saw at this lunch
- (670) **VIC:** *er_S^C* *dydd* *Sul* *oedd* *hi* *ynde* .
%aut er.IM day.N.M.SG Sunday.N.M.SG be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S isn't.it.IM
 er, it was Sunday wasn't it
- (671) **ELE:** *ie* .
%aut yes.ADV
 yes.
- (672) **VIC:** *ac* *y* *miwsic* *a* *pawb* *yn*
%aut and.CONJ the.DET.DEF unk and.CONJ everyone.PRON stative.STAT
dawnsio .
dance.V.INFIN
 and the music and everybody dancing.
- (673) **VIC:** *wel* *oedd* *o* *yn* *bechod* *mawr*
%aut well.IM be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT sin.N.M.SG+SM big.ADJ
pan **oedd** **neb** **wedi** **gallu** **dawnsio**
when.CONJ be.V.3S.IMPERF anyone.PRON after.PREP be_able.V.INFIN dance.V.INFIN
yn **lle** **nain** .
in.PREP where.INT grandmother.N.F.SG
 well, it was such a [...] pity when nobody had been able to dance at grandma's place.

- (674) **VIC:** **er** **bod** **pob** .
%aut er.IM be.V.INFIN each.PREQ
 even though every ...
- (675) **VIC:** **plant** **Sam_S^C** .
%aut children.N.M.PL name
 Sam's children
- (676) **VIC:** **oedd** **pob** **un** **yn** **chwarae** **ryw**
%aut be.V.3S.IMPERF each.PREQ one.NUM stative.STAT play.V.INFIN some.PREQ+SM
offeryn .
instrument.N.M.SG
 every one of them played an instrument
- (677) **ELE:** **ie** .
%aut yes.ADV
 yes.
- (678) **VIC:** **er_S^C** **Sara_S^C** **efo** **yr** **bandoneón^S** **Arwyn_S^C** **efo**
%aut er.IM name with.PREP the.DET.DEF unk name with.PREP
yr **violín_S^C** **Cai_S^C** **efo** **yr** **violín_S^C** .
the.DET.DEF unk name with.PREP the.DET.DEF unk
 er, Sara with the accordion, Arwyn with the violin, Cai with the violin
- (679) **VIC:** **a** **er_S^C** **oedd** **merched** **efo** **yr**
%aut and.CONJ er.IM be.V.3S.IMPERF daughters.N.F.PL with.PREP the.DET.DEF
piano_S^C .
piano.N.SG
 and, er, the girls had the piano
- (680) **VIC:** **oedden** **nhw** **yn** **chwarae**
%aut be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT play.V.INFIN
rywbeth .
something.N.M.SG+SM
 they were playing something [...]
- (681) **VIC:** **oedd** **Claudine_S^C** **yn** **chwarae** **yr** .
%aut be.V.3S.IMPERF name stative.STAT play.V.INFIN the.DET.DEF
 Claudine played the the [...]
- (682) **ELE:** **ah_S^C** .
%aut ah.IM

- (683) **VIC:** mm ie claro^S .
 %aut mm.IM yes.ADV of_course.IM
 mm, yes sure.
- (684) **VIC:** dw i ddim yn gwybod .
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN
 I don't know.
- (685) **ELE:** ie .
 %aut yes.ADV
 yes.
- (686) **VIC:** a wedyn er^C .
 %aut and.CONJ afterwards.ADV er.IM
 then er ...
- (687) **VIC:** Iesu sôn am ddawnsio !
 %aut name mention.V.INFIN for.PREP dance.V.INFIN+SM
 Jesus, talk about dancing!!
- (688) **ELE:** ie .
 %aut yes.ADV
 yes
- (689) **VIC:** achos oedden ni yn wedi bod
 %aut cause.N.M.SG be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P yn.PRT after.PREP be.V.INFIN
 yn cynnal ryw benblwydd .
 stative.STAT support.V.INFIN some.PREQ+SM birthday.N.M.SG+SM
 because we'd been holding a birthday [...]
- (690) **VIC:** nid yn lle nhw yn lle anti
 %aut (it.is).not.ADV in.PREP where.INT they.PRON.3P in.PREP where.INT aunt.N.F.SG
 Catrin^C .
 name
 not at theirs but at aunty Catrin's.
- (691) **VIC:** a fasai ni yn mynd .
 %aut and.CONJ be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN+SM we.PRON.1P stative.STAT go.V.INFIN
 and we'd go
- (692) **VIC:** ond fydd raid dod yn ôl
 %aut but.CONJ be.V.3S.FUT+SM necessity.N.M.SG+SM come.V.INFIN back.ADV
 cyn deg o yr gloch nos .
 before.PREP ten.NUM of.PREP the.DET.DEF bell.N.F.SG+SM night.N.F.SG
 but we'd have to come back before ten o'clock.

- (693) **VIC:** a wedyn be oedd y merched
%aut and.CONJ afterwards.ADV what.INT be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF daughters.N.F.PL
 yn wneud ond trwy yr pnawn
stative.STAT make.V.INFIN+SM but.CONJ through.PREP the.DET.DEF afternoon.N.M.SG
 roid y cloc yn ôl bob yn
give.V.0.IMPERF+SM the.DET.DEF clock.N.M.SG back.ADV each.PREQ+SM in.PREP
 hyn .
this.PRON.SP

and what the girls had been doing all afternoon was to turn the clock back every now and then [...]

- (694) **ELE:** .
%aut

- (695) **VIC:** lle bod nain yn yn er^C_S yn
%aut where.INT be.V.INFIN grandmother.N.F.SG yn.PRT yn.PRT er.IM stative.STAT
 gweld am faint o yr gloch
see.V.INFIN for.PREP size.N.M.SG+SM of.PREP the.DET.DEF bell.N.F.SG+SM
 oedden ni yn dod yn ôl .
be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT come.V.INFIN back.ADV

so that grandma didn't see what time we came back

- (696) **ELE:** ie ie .
%aut yes.ADV yes.ADV

yes yes

- (697) **VIC:** aethon ni yn ôl am un o
%aut go.V.3P.PAST.SPOKEN we.PRON.1P back.ADV for.PREP one.NUM of.PREP
 yr gloch y bore neu rywbeth
the.DET.DEF bell.N.F.SG+SM the.DET.DEF morning.N.M.SG or.CONJ something.N.M.SG+SM
 felly .
so.ADV

we went back at one o'clock in the morning or something like that

- (698) **VIC:** ond oedd hi yn bore dydd
%aut but.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S yn.PRT morning.N.M.SG day.N.M.SG
 Sul erbyn hyn yn doedd ?
Sunday.N.M.SG by.PREP this.PRON.SP wasn't.it.IM

but it was Sunday morning by then wasn't it?

- (699) **ELE:** wrth_gwrs .
%aut of_course.ADV

of course.

(700) **VIC:** a wedyn oedd hi yn bechod
%aut and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT how_sad.IM
 .

and so it was a pity

(701) **VIC:** .
%aut

(702) **VIC:** [-spa] todo es tan
%aut [-spa] everything.PRON.M.SG be.V.23S.PRES so.ADV
cerca .
hover.V.23S.PRES[or]wall.N.F.SG[or]near.ADV[or]hover.V.2S.IMPER
 [...] everything is so close [...]

(703) **ELE:** mm .
%aut mm.IM

(704) **VIC:** [-spa] no mucho bicicleta .
%aut [-spa] not.ADV much.ADJ.M.SG bike.N.F.SG
 [...] bike.

(705) **ELE:** .
%aut
 [...]

(706) **ELE:** lle bod chi gorfod er^C yr
%aut where.INT be.V.INFIN you.PRON.2P have_to.V.INFIN er.IM the.DET.DEF
ceffylau a pethau fel yna ie .
horses.N.M.PL and.CONJ things.N.M.PL like.CONJ there.ADV yes.ADV
 so you don't have to, er, [...] the horses and things like that, eh

(707) **VIC:** oedd yr hen geffyl druan .
%aut be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF old.ADJ horse.N.M.SG+SM unk
 that poor old horse was.

(708) **VIC:** fath â bobl yn y capel
%aut type.N.M.SG+SM with.PREP people.N.F.SG+SM in.PREP the.DET.DEF chapel.N.M.SG
oedden nhw yn tynnu ceffyl .
be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT draw.V.INFIN horse.N.M.SG
 like the people in the chapel they were pulling horses.

- (709) **VIC:** yn capel Bryngwyn^C oedd yna ffos
%aut yn.PRT chapel.N.M.SG name be.V.3S.IMPERF there.ADV ditch.N.F.SG
 uchel yn pasio o_gwmpas .
high.ADJ stative.STAT pass.V.INFIN around.ADV

there was a high trench passing around Capel Bryngwyn (Chapel).

- (710) **VIC:** a wedyn oedd bobl oedd
%aut and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF people.N.F.SG+SM be.V.3S.IMPERF
 yn dod o yr o yr ochr
stative.STAT come.V.INFIN of.PREP the.DET.DEF of.PREP the.DET.DEF side.N.F.SG
 un ochr yn clymu ceffylau yr
one.NUM side.N.F.SG stative.STAT tie.V.INFIN[or]mount.V.INFIN horses.N.M.PL the.DET.DEF
 ochr hynny .
side.N.F.SG that.ADJ.DEM.SP

and people would come from one side and tie their horses on that side.

- (711) **VIC:** a oedd y lleill ddim yn
%aut and.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF others.PRON not.ADV+SM stative.STAT
 croesi yr bont i fynd i
cross.V.INFIN the.DET.DEF bridge.N.F.SG+SM to.PREP go.V.INFIN+SM to.PREP
 yr i yr capel .
the.DET.DEF to.PREP the.DET.DEF chapel.N.M.SG

the others didn't cross the bridge to go to the. . . chapel

- (712) **VIC:** oedden nhw yn sefyll i
%aut be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT stand.V.INFIN to.PREP
 roid eu ceffylau yr ochr draw .
give.V.0.IMPERF+SM their.ADJ.POSS horses.N.M.PL the.DET.DEF side.N.F.SG yonder.ADV

they stayed to put their horses on the other side

- (713) **ELE:** .
%aut

- (714) **VIC:** ond yn y nos yn y gaeaf
%aut but.CONJ in.PREP the.DET.DEF night.N.F.SG in.PREP the.DET.DEF winter.N.M.SG
 oedd cwrdda yn y
be.V.3S.IMPERF meet.V.2S.IMPER yn.PRT that.PRON.REL
 tywyllwch yn_doedd ?
darkness.N.M.SG[or]darken.V.2P.PRES[or]darken.V.2P.IMPER wasn't_it.IM

but at night in winter it was dark when they met wasn't it?

- (715) **ELE:** ie .
%aut yes.ADV

yes

- (716) **VIC:** oedd yna oedd yna este^S .
 %aut be.V.3S.IMPERF there.ADV be.V.3S.IMPERF there.ADV this.PRON.DEM.M.SG
 there was this ...

- (717) **VIC:** oedd Sam_Evans^C wedi roid ryw
 %aut be.V.3S.IMPERF name after.PREP give.V.0.IMPERF+SM some.PREQ+SM
 mashî bach yna .
 unk small.ADJ there.ADV
 Sam Evans had put some little machine there

- (718) **VIC:** a fo yn cynnau honno bob
 %aut and.CONJ he.PRON.M.3S stative.STAT light.V.INFIN that.PRON.F.SG each.PREQ+SM
 er^C dydd Sul iddyn nhw gael
 er.IM day.N.M.SG Sunday.N.M.SG to_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P have.V.INFIN+SM
 cwrdd ynde .
 meet.V.INFIN isn't.it.IM
 and would start it every Sunday so they could have a meeting

- (719) **ELE:** ie .
 %aut yes.ADV
 yes

- (720) **VIC:** ond oedd y bechgyn hyna yn
 %aut but.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF boys.N.M.PL there.ADV+H stative.STAT
 aml iawn ddim yn mynd fewn i
 frequent.ADJ very.ADV not.ADV+SM stative.STAT go.V.INFIN in.PREP+SM to.PREP
 yr capel .
 the.DET.DEF chapel.N.M.SG
 but the older boys often didn't go into the chapel

- (721) **VIC:** oedden nhw yn wneud
 %aut be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT make.V.INFIN+SM
 drygioni tu.allan .
 wrongdoing.N.M.SG unk
 they got up to mischief outside

- (722) **ELE:** oh^C ia .
 %aut oh.IM yes.ADV
 oh yes.

- (723) **VIC:** a beth oedden nhw wrth eu
 %aut and.CONJ what.INT be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P by.PREP their.ADJ.POSS
 bodd wneud oedd newid ceffyl
 pleasure.N.M.SG make.V.INFIN+SM be.V.3S.IMPERF change.V.INFIN horse.N.M.SG
 gwyn hwn efo ceffyl gwyn
 complaint.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.M.SG with.PREP horse.N.M.SG complaint.N.MF.SG+SM
 yr ochr arall i yr ffos .
 the.DET.DEF side.N.F.SG other.ADJ to.PREP the.DET.DEF ditch.N.F.SG
 and what they would love to do was to swap a white horse with a white horse from the other side of the trench

(724) **ELE:** oh_S^C .
 %aut oh.IM

(725) **VIC:** a wedyn basai .
 %aut and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN

and then ...

(726) **VIC:** neu ceffyl coch hwn efo ceffyl coch
 %aut or.CONJ horse.N.M.SG red.ADJ this.PRON.M.SG with.PREP horse.N.M.SG red.ADJ
 y llall neu ceffyl du
 the.DET.DEF other.PRON or.CONJ horse.N.M.SG black.ADJ[or]side.N.M.SG+SM
 hwn efo ceffyl du y
 this.ADJ.DEM.M.SG with.PREP horse.N.M.SG black.ADJ[or]side.N.M.SG+SM the.DET.DEF
 llall .
 other.PRON

or this person's red horse with another's, or this person's black horse with another's

(727) **VIC:** tynnu yr i_gyd a roid nhw
 %aut draw.V.INFIN the.DET.DEF all.ADJ and.CONJ give.V.0.IMPERF+SM they.PRON.3P
 yn.ôl mewn ychydig .
 back.ADV in.PREP a_little.QUAN

take off all the [...] and put them back after a while

(728) **ELE:** am fod yn grac .
 %aut for.PREP be.V.INFIN+SM yn.PRT unk

[...] going to be angry [...]

(729) **VIC:** a pan basai .
 %aut and.CONJ when.CONJ be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN

and when ...

(730) **VIC:** oedd oedd .
 %aut be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF

yes yes

(731) **VIC:** ond pan basai rheini yn
 %aut but.CONJ when.CONJ be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN those.PRON stative.STAT
 trio mynd adre oedd mi oedd ceffyl
 try.V.INFIN go.V.INFIN home.ADV be.V.3S.IMPERF aff.PRT be.V.3S.IMPERF horse.N.M.SG
 ddim mynd .
 not.ADV+SM go.V.INFIN

and when those people would try to go home, the horse didn't go.

- (732) **ELE:** *oh_S^C isio mynd i yr ochr .*
%aut oh.IM want.N.M.SG go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF side.N.F.SG
 oh wanting to go to the side
- (733) **VIC:** *oh_S^C isio mynd adref .*
%aut oh.IM want.N.M.SG go.V.INFIN homewards.ADV
 oh, wanting to go home
- (734) **VIC:** *ac yn mynd ar y chwith .*
%aut and.CONJ stative.STAT go.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF left.ADJ
 and going on the left
- (735) **ELE:** *ie .*
%aut yes.ADV
 yes
- (736) **VIC:** *a wedyn wnaeth dynnu ar*
%aut and.CONJ afterwards.ADV do.V.3S.PAST+SM draw.V.INFIN+SM on.PREP
reini .
those.PRON+SM
 and [...] pull on those
- (737) **ELE:** *.*
%aut
- (738) **VIC:** *wedyn gorfod tynnu ar a chwilio*
%aut afterwards.ADV have_to.V.INFIN draw.V.INFIN on.PREP and.CONJ search.V.INFIN
le oedd eu ceffyl nhw .
where.INT+SM be.V.3S.IMPERF their.ADJ.POSS horse.N.M.SG they.PRON.3P
 then they had to pull on [...] and search for their own horse
- (739) **ELE:** *oh_S^C .*
%aut oh.IM
- (740) **VIC:** *yn gerbyd pwy .*
%aut stative.STAT carriage.N.M.SG+SM who.PRON
 in whose carriage
- (741) **ELE:** *.*
%aut

- (742) **VIC:** plant drwg .
 %aut children.N.M.PL bad.ADJ
 naughty children
- (743) **ELE:** ie .
 %aut yes.ADV
 yes
- (744) **VIC:** [-spa] chacha .
 %aut [-spa] unk
 [...] cha cha.
- (745) **ELE:** amser ?
 %aut time.N.M.SG
 [...] time?
- (746) **VIC:** [-spa] qué hora tienes ?
 %aut [-spa] what.INT time.N.F.SG have.V.2S.PRES
 what time is it?
- (747) **ELE:** mae yn dri munud i
 %aut be.V.3S.PRES stative.STAT three.NUM.M+SM minute.N.M.SG to.PREP
 ddeuddeg .
 twelve.NUM+SM
 three minutes to twelve
- (748) **VIC:** tri munud ?
 %aut three.NUM.M minute.N.M.SG
 three minutes?
- (749) **VIC:** ah_S^C .
 %aut ah.IM
- (750) **VIC:** achos mae yr cloc .
 %aut cause.N.M.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF clock.N.M.SG
 because the clock ...
- (751) **ELE:** .
 %aut

- (752) **VIC:** **ie** **mi** **fydd** **yn** **mae** **o** .
%aut yes.ADV aff.PRT be.V.3S.FUT+SM in.PREP be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN
 yes it'll [...], it's ...
- (753) **VIC:** **mae** **o** **yn** **fod** **i**
%aut be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT be.V.INFIN+SM to.PREP
fynd **ei** **human** **pan** **oeddwn** **i** .
go.V.INFIN+SM 3S.ADJ.POSS self.PRON.SG when.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S
 it's supposed to go by itself when I ...
- (754) **VIC:** **ond** **os** **dw** **i** **yn** **cysgu**
%aut but.CONJ if.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT sleep.V.INFIN
yn **y** **nos** **yn** **dawel** **dw**
in.PREP the.DET.DEF night.N.F.SG stative.STAT quiet.ADJ+SM be.V.1S.PRES.SPOKEN
i **ddim** **yn** .
I.PRON.1S not.ADV+SM yn.PRT
 but if I sleep at night [...] quietly, I don't ...
- (755) **ELE:** **wneud** **digon** **o** .
%aut make.V.INFIN+SM enough.QUAN of.PREP
 do enough ...
- (756) **VIC:** **ddim** **wneud** **y** .
%aut not.ADV+SM make.V.INFIN+SM the.DET.DEF
 not doing the ...
- (757) **VIC:** **ie** .
%aut yes.ADV
 yes
- (758) **VIC:** **yndy** **mae** **o** **yn** .
%aut be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT
 yes it's ...
- (759) **VIC:** **a** **wedyn** **efallai** **fydd** **o**
%aut and.CONJ afterwards.ADV perhaps.CONJ be.V.3S.FUT+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN
yn **dechrau** **wedyn** **ryw** **ryw** **awr**
stative.STAT begin.V.INFIN afterwards.ADV some.PREQ+SM some.PREQ+SM hour.N.F.SG
neu **ddwy** .
or.CONJ two.NUM.F+SM
 and then it might start afterwards for about [...] an hour or two
- (760) **VIC:** **pan** **fydda** **i** **wedi** **dechrau** **symyd** .
%aut when.CONJ be.V.1S.FUT+SM I.PRON.1S after.PREP begin.V.INFIN unk
 when I've started moving.

- (761) **ELE:** .
%aut
- (762) **VIC:** mm .
%aut mm.IM
- (763) **VIC:** yndy mi ydw i yn .
%aut be.V.3S.PRES.EMPH aff.PRT be.V.1S.PRES I.PRON.1S yn.PRT
 yes I'm ...
- (764) **VIC:** mae er_S^C um .
%aut be.V.3S.PRES er.IM um.IM
 er, um ...
- (765) **VIC:** wneud sylw ar yr awr yn
%aut make.V.INFIN+SM comment.N.M.SG on.PREP the.DET.DEF hour.N.F.SG stative.STAT
 fan hyn .
van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP
 ...make out the hour here
- (766) **ELE:** mae be ?
%aut be.V.3S.PRES what.INT
 what. . . ?
- (767) **VIC:** fedra i ddim wneud sylw
%aut be_able.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM make.V.INFIN+SM comment.N.M.SG
 ar yr awr ar y wats yma .
on.PREP the.DET.DEF hour.N.F.SG on.PREP the.DET.DEF watch.N.F.SG here.ADV
 I can't make out the hour on this watch
- (768) **ELE:** ah_S^C oes gynnoch chi gloc
%aut ah.IM be.V.3S.PRES.INDEF with_you.PREP+PRON.2P you.PRON.2P clock.N.M.SG+SM
 ?
 ah, do you have a clock?
- (769) **VIC:** oes mae gloc .
%aut be.V.3S.PRES.INDEF be.V.3S.PRES clock.N.M.SG+SM
 yes, there's a clock [...]
- (770) **ELE:** ah_S^C .
%aut ah.IM
 ah.

- (771) **VIC:** mae yna gloc wrth y gwely
 %aut be.V.3S.PRES there.ADV clock.N.M.SG+SM by.PREP the.DET.DEF bed.N.M.SG
 hefyd gen i no^S .
 also.ADV with.PREP.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV

I have a clock by the bed as well too

- (772) **VIC:** ond dw i yn gafael
 %aut but.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT grasp.V.INFIN
 hwn am bod am bod fi yn
 this.PRON.M.SG for.PREP be.V.INFIN for.PREP be.V.INFIN I.PRON.1S+SM stative.STAT
 gwybod bod fi yn symyd yn ystod
 know.V.INFIN be.V.INFIN I.PRON.1S+SM yn.PRT unk in.PREP range.N.F.SG
 y dydd a mae o yn
 the.DET.DEF day.N.M.SG and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT
 mynd yn iawn .
 go.V.INFIN stative.STAT OK.ADV

but I hold this because I know I move around during the day and it works fine.

- (773) **ELE:** ah_S^C .
 %aut ah.IM

- (774) **VIC:** pan fydd hi yn nos pan
 %aut when.CONJ be.V.3S.FUT+SM she.PRON.F.3S in.PREP night.N.F.SG when.CONJ
 fydd hi yn dawel symyd .
 be.V.3S.FUT+SM she.PRON.F.3S stative.STAT quiet.ADJ+SM unk

when it's quiet at night [...] move

- (775) **ELE:** ?
 %aut

- (776) **ELE:** dal i ddod ?
 %aut hold.V.2S.IMPER I.PRON.1S[or]to.PREP come.V.INFIN+SM

[...] still coming?

- (777) **VIC:** yndy .
 %aut be.V.3S.PRES.EMPH

yes

- (778) **VIC:** ond dydd Sul bydd hi yn
 %aut but.CONJ day.N.M.SG Sunday.N.M.SG be.V.3S.FUT she.PRON.F.3S stative.STAT
 dod dydd Sul .
 come.V.INFIN day.N.M.SG Sunday.N.M.SG

but on Sunday, she'll be coming on Sunday

(779) **ELE:** ah_S^C .
 %aut ah.IM

(780) **ELE:** i fynd i ryw gapel ?
 %aut to.PREP go.V.INFIN+SM to.PREP some.PREQ+SM chapel.N.M.SG+SM
 to go to a chapel?

(781) **VIC:** yndy mae yn mynd i ryw
 %aut be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES stative.STAT go.V.INFIN to.PREP some.PREQ+SM
 gapel .
 chapel.N.M.SG+SM
 yes they're going to some chapel.

(782) **VIC:** dw i ddim yn gwybod pwy
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN who.PRON
 gapel mae yn mynd .
 chapel.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES stative.STAT go.V.INFIN
 I don't know which chapel they'll go to.

(783) **VIC:** dw i ddim yn gwybod .
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN
 I don't know.

(784) **VIC:** mae yna gymaint o gapeli yn
 %aut be.V.3S.PRES there.ADV so.much.ADJ+SM of.PREP chapels.N.M.PL+SM in.PREP
 Gaiman_S^C .
 name
 there are so many chapels in Gaiman.

(785) **ELE:** be ?
 %aut what.INT
 what?

(786) **VIC:** mae yna gymaint o gapeli yn
 %aut be.V.3S.PRES there.ADV so.much.ADJ+SM of.PREP chapels.N.M.PL+SM in.PREP
 Gaiman_S^C .
 name
 there are so many chapels in Gaiman.

(787) **ELE:** .
 %aut

- (788) **VIC:** rhai mynd i yr un a llall
%aut some.PRON go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF one.NUM and.CONJ other.PRON
 mynd i yr llall .
go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF other.PRON
 [...] some going to one and another going to the other
- (789) **VIC:** mae yna un fan hyn
%aut be.V.3S.PRES there.ADV one.NUM van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP
 yn .
yn.PRT
 there's one right here in ...
- (790) **ELE:** oes .
%aut be.V.3S.PRES.INDEF
 yes.
- (791) **ELE:** .
%aut
- (792) **VIC:** ie ie .
%aut yes.ADV yes.ADV
 yes yes
- (793) **VIC:** i yr pen draw i yr
%aut to.PREP the.DET.DEF head.N.M.SG yonder.ADV to.PREP the.DET.DEF
 ffatri sanau yma fan_hyn .
factory.N.F.SG unk here.ADV unk
 to the other side of the sock factory here
- (794) **ELE:** ie .
%aut yes.ADV
 yes
- (795) **VIC:** dw i ddim yn cofio
%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT remember.V.INFIN
 be ydy enw yr lle yna chwaith .
what.INT be.V.3S.PRES name.N.M.SG the.DET.DEF place.N.M.SG there.ADV neither.ADV
 I don't remember the name of that place either.
- (796) **ELE:** .
%aut

- (797) **VIC:** .
%aut
- (798) **VIC:** oedd o ia .
%aut be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN yes.ADV
 it was [...] yes.
- (799) **VIC:** nawr pwy sy yn pwy sy
%aut now.ADV who.PRON be.V.3SP.PRES.REL in.PREP who.PRON be.V.3SP.PRES.REL
 yn pregethu fan hynny ?
stative.STAT preach.V.INFIN place.N.MF.SG+SM[or]van.N.F.SG that.ADJ.DEM.SP
 now who's preaching there?
- (800) **ELE:** does genna i ddim
%aut be.V.3S.PRES.INDEF.NEG grow_scaly.V.3S.PRES+SM to.PREP[or]I.PRON.1S not.ADV+SM
 syniad .
idea.N.M.SG
 I've no idea
- (801) **VIC:** mm .
%aut mm.IM
 mm
- (802) **VIC:** basai yn well
%aut be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN stative.STAT better.ADJ.COMP+SM
 tasen ni gyd yn hel
be.V.1P.PLUPERF.HYP.SPOKEN we.PRON.1P joint.ADJ+SM stative.STAT collect.V.INFIN
 at ei_gilydd a wneud un capel
to.PREP each_other.PRON.3SP and.CONJ make.V.INFIN+SM one.NUM chapel.N.M.SG
 a nid capeli bach yn bob man
and.CONJ (it.is).not.ADV chapels.N.M.PL small.ADJ in.PREP each.PREQ+SM place.N.MF.SG
 .
 it'd be better if we all got together and made one chapel, and not little chapels everywhere
- (803) **ELE:** capeli capeli rhy fach .
%aut chapels.N.M.PL chapels.N.M.PL too.ADJ small.ADJ+SM
 chapels [...] too small
- (804) **VIC:** wel .
%aut well.IM
 well, [...]

- (805) **VIC:** **siŵr** .
%aut sure.ADJ
 sure
- (806) **ELE:** **wneud** **wahaniaeth** **os** **dach** **chi**
%aut make.V.INFIN+SM difference.N.M.SG+SM if.CONJ be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P
yn **credu** **yn** **wahanol** .
stative.STAT believe.V.INFIN stative.STAT different.ADJ+SM
 [...] make a difference if you believe differently
- (807) **VIC:** **dw** **i** **ddim** **yn** **gwybod**
%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN
wir .
truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM
 I don't know really
- (808) **VIC:** **pam** **mae** **yna** **gymaint** **o** **wahaniaeth**
%aut why?.ADV be.V.3S.PRES there.ADV so.much.ADJ+SM of.PREP difference.N.M.SG+SM
 .
 why there's such a difference.
- (809) **VIC:** **achos** .
%aut cause.N.M.SG
 because ...
- (810) **VIC:** .
%aut
- (811) **VIC:** **a** **mae** **yr** **eglwys** **catholig** .
%aut and.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF church.N.F.SG unk
 and there's the catholic church
- (812) **VIC:** **mae** **yna** **ddwy** **o** **reini** **yn_does** ?
%aut be.V.3S.PRES there.ADV two.NUM.F+SM of.PREP those.PRON+SM isn't.it.IM
 there are two of those aren't there?
- (813) **ELE:** **ah_S** **dw** **i** **ddim** **yn** **gwybod** .
%aut ah.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN
 ah, I don't know.

- (814) **VIC:** **does** **yna** **ddim** **un** **yn** **y**
%aut be.V.3S.PRES.INDEF.NEG there.ADV not.ADV+SM one.NUM in.PREP the.DET.DEF
yn **Gaiman^C** **newydd** **?**
in.PREP name new.ADJ

isn't there one in new Gaiman?

- (815) **ELE:** **ah^C** **hwyrach** **bod** **yna** **.**
%aut ah.IM late.ADJ.COMP[or]perhaps.ADV be.V.INFIN there.ADV

ah, maybe there is.

- (816) **ELE:** **wel** **lle** **bod** **pobl** **yn** **mor** **bell** **.**
%aut well.IM where.INT be.V.INFIN people.N.F.SG stative.STAT so.ADV far.ADJ+SM

well, [...] where people [...] so far

- (817) **VIC:** **mor** **bell** **ie** **ie** **.**
%aut so.ADV far.ADJ+SM yes.ADV yes.ADV

so far, yes yes

- (818) **VIC:** **a** **yr** **un** **sy** **yn**
%aut and.CONJ the.DET.DEF one.NUM be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT
fan **hyn** **debyg** **iawn** **.**
van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP similar.ADJ+SM very.ADV

and the one here probably

- (819) **VIC:** **a** **dw** **i** **ddim** **yn** **gwybod**
%aut and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN
beth **am** **lawr** **yn** **gwaelod** **y** **dre**
what.INT for.PREP floor.N.M.SG+SM yn.PRT bottom.N.M.SG the.DET.DEF town.N.F.SG+SM
.

and I don't know about down at the bottom of town

- (820) **VIC:** **pwyl** **oedd** **yn** **deud** **bod**
%aut who.PRON be.V.3S.IMPERF stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN be.V.INFIN
nhw **wedi** **bod** **yn** **gweld** **Marta^C** **?**
they.PRON.3P after.PREP be.V.INFIN stative.STAT see.V.INFIN name

who was saying that they's seen Marta?

- (821) **VIC:** **ah^C** **Víctor^C** **oedd** **yn** **galw** **.**
%aut ah.IM name be.V.3S.IMPERF stative.STAT call.V.INFIN

ah, Victor called on her

(822) **VIC:** **deud** **bod** **nhw** **bod** **yn** **gweld**
%aut say.V.INFIN.SPOKEN be.V.INFIN they.PRON.3P be.V.INFIN stative.STAT see.V.INFIN
Marta_S^C .
name

saying they'd been to see Marta

(823) **ELE:** **well** **ie** ?
%aut better.ADJ.COMP+SM yes.ADV

[..] better, right?

(824) **VIC:** **mi** **es** **i** **bore** **ddoe** .
%aut aff.PRT go.V.1S.PAST.SPOKEN I.PRON.1S morning.N.M.SG yesterday.ADV

I went yesterday morning.

(825) **ELE:** **aha**_S^C .
%aut aha.IM

(826) **VIC:** **cyn** **mynd** **i** **yr** **cymanfa** **mi**
%aut before.PREP go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF Cymanfa.N.F.SG aff.PRT
gymerais **tacsi** **a** **mi** **es**
take.V.1S.PAST+SM[or]take.V.1S.PAST+SM taxi.N.M.SG and.CONJ aff.PRT go.V.1S.PAST.SPOKEN
draw **i** **i** **weld** **hi** .
yonder.ADV to.PREP to.PREP see.V.INFIN+SM she.PRON.F.3S

before going to the singing assembly I . . . took a taxi and I went over to see her

(827) **ELE:** **ie** .
%aut yes.ADV

yes

(828) **VIC:** **ond** **oedd** **hi** **yn** **gweld** **yn**
%aut but.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT see.V.INFIN stative.STAT
union **yr** **un** **fath** .
exact.ADJ the.DET.DEF one.NUM type.N.M.SG+SM[or]bath.N.M.SG+SM

but she looked exactly the same.

(829) **VIC:** **ond** **oedd** **Telma**_S^C **yn** **deud** **bod**
%aut but.CONJ be.V.3S.IMPERF name stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN be.V.INFIN
hi **wedi** **gweld** **hi** **yn** **lot** **gwell**
she.PRON.F.3S after.PREP see.V.INFIN she.PRON.F.3S yn.PRT lot.QUAN better.ADJ.COMP
ti **yn** **gwybod** .
you.PRON.2S stative.STAT know.V.INFIN

but Telma had said that she thought she was much better, you know.

(830) **ELE:** **da** **iawn** .
%aut good.ADJ very.ADV

very good.

(831) **VIC:** .
%aut

(832) **ELE:** **ia** **oedd** **y** .
%aut yes.ADV be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF

yes, the ...

(833) **ELE:** **ie** **oeddwn** **i** **yn** **clywed** .
%aut yes.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT hear.V.INFIN

yes, I heard [...]

(834) **VIC:** **ia** .
%aut yes.ADV

yes.

(835) **ELE:** **oedd** **doctor** **Dyfrig Huws_S^C** **yn** **deud**
%aut be.V.3S.IMPERF doctor.N.M.SG name stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN
yr **un** **fath** .
the.DET.DEF one.NUM type.N.M.SG+SM[or]bath.N.M.SG+SM

Dr. Dyfrig Huws was saying the same.

(836) **VIC:** **ah_S^C** **oedd** **ah_S^C** .
%aut ah.IM be.V.3S.IMPERF ah.IM

ah, he was, ah.

(837) **VIC:** **na** **ie** **dydy** **hi** **ddim**
%aut neg.PRT yes.ADV be.V.3S.PRES.NEG.SPOKEN she.PRON.F.3S not.ADV+SM
isio **mynd** **adre** **na** .
want.N.M.SG go.V.INFIN home.ADV neg.PRT

no, yes, she doesn't want to go home, no

(838) **VIC:** **er_S^C** **Nancy_S^C** **yr** **ddynes** **yma** **sy**
%aut er.IM name the.DET.DEF woman.N.F.SG+SM here.ADV be.V.3SP.PRES.REL
yn **sefyll** **efo** **hi** .
stative.STAT stand.V.INFIN with.PREP she.PRON.F.3S

er, Nancy, this woman who stays with her

- (839) **VIC:** *dydy* **hi** **ddim** **isio** **mynd**
%aut be.V.3S.PRES.NEG.SPOKEN she.PRON.F.3S not.ADV+SM want.N.M.SG go.V.INFIN
adre .
home.ADV
 she doesn't want to go home.

(840) **ELE:** .
%aut

(841) **VIC:** **mae** **yn** **teimlo** **yn** **fwy**
%aut be.V.3S.PRES stative.STAT feel.V.INFIN stative.STAT more.ADJ.COMP+SM
cyfforddus **yn** **yr** .
comfortable.ADJ in.PREP the.DET.DEF
 she feels more comfortable in ...

(842) **ELE:** **yn** **yr** **hosbital** .
%aut in.PREP the.DET.DEF hospital.N.F.SG
 in hospital.

(843) **VIC:** **yn** **yr** **hosbital** .
%aut in.PREP the.DET.DEF hospital.N.F.SG
 in hospital.

(844) **ELE:** **oedd** **Martín_S^C** **yn** **holi** .
%aut be.V.3S.IMPERF name stative.STAT ask.V.INFIN
 Martín was asking [...]

(845) **VIC:** **oedd** **ddim** **isio** **mynd** **i** **yr**
%aut be.V.3S.IMPERF not.ADV+SM want.N.M.SG go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF
hosbital **ie** ?
hospital.N.F.SG yes.ADV
 she didn't want to go to hospital, right?

(846) **ELE:** .
%aut
 [...]

(847) **VIC:** **nawr** **dw** **i** **ddim** **yn** **gwybod**
%aut now.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN
os .
if.CONJ
 now I don't know if ...

- (848) **VIC:** wel mae mae yna fwy o
%aut well.IM be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES there.ADV more.ADJ.COMP+SM of.PREP
 bobl yn edrych amdani yn .
people.N.F.SG+SM stative.STAT look.V.INFIN for.her.PREP+PRON.F.3S yn.PRT

well, there are more people looking out for her in [...]

- (849) **VIC:** fyddai hi yn gweld rywun
%aut be.V.3S.COND+SM she.PRON.F.3S stative.STAT see.V.INFIN someone.N.M.SG+SM
 hefyd tasen nhw
also.ADV be.V.3P.PLUPERF.HYP.SPOKEN[or]be.V.1P.PLUPERF.HYP.SPOKEN they.PRON.3P
 ddim yn edrych amdani hi .
not.ADV+SM stative.STAT look.V.INFIN for.her.PREP+PRON.F.3S she.PRON.F.3S

if she saw someone also, they wouldn't look out for her

- (850) **ELE:** ie .
%aut yes.ADV

yes

- (851) **VIC:** mae rywun arall yn o gwmpas
%aut be.V.3S.PRES someone.N.M.SG+SM other.ADJ in.PREP of.PREP round.N.M.SG+SM
 a .
and.CONJ

somebody else is around and ...

- (852) **ELE:** ia .
%aut yes.ADV

yes

- (853) **VIC:** o mae yna dipyn o bobl
%aut of.PREP be.V.3S.PRES there.ADV little.bit.N.M.SG+SM of.PREP people.N.F.SG+SM
 yn mynd i edrych amdani fydd
stative.STAT go.V.INFIN to.PREP look.V.INFIN for.her.PREP+PRON.F.3S be.V.3S.FUT+SM
 hi adre hefyd no^S ?
she.PRON.F.3S home.ADV also.ADV not.ADV

oh, some people are going to look after her [when] she's at home as well eh?

- (854) **ELE:** oes siŵr .
%aut age.N.F.SG sure.ADJ

yes of course [...]

- (855) **ELE:** .
%aut

(856) **ELE:** .
%aut

(857) **VIC:** wel dw i yn mynd hefyd .
%aut well.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT go.V.INFIN also.ADV
 well, I go too

(858) **ELE:** .
%aut

(859) **VIC:** a ti ?
%aut and.CONJ you.PRON.2S
 and you?

(860) **ELE:** wel .
%aut well.IM
 well, [...]

(861) **VIC:** .
%aut

(862) **VIC:** a Sioned^C ?
%aut and.CONJ name
 and Sioned?

(863) **ELE:** .
%aut

(864) **VIC:** .
%aut

(865) **ELE:** mae yn brysur .
%aut be.V.3S.PRES stative.STAT busy.ADJ+SM
 [...] she's busy

(866) **VIC:** ie ie .
%aut yes.ADV yes.ADV
 yes yes.